

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

Pedagogická fakulta

Katedra anglistiky

Diplomová práce

Anglická slovesa pro „zdání“ a jejich zvláštnosti. (English Verbs
appear, look, seem, look like, etc. and Their Particular Characteristics.)

Autor: Ivana Blažková, 6.ročník, Aj-D/ ZŠ

Vedoucí: Phdr. Marie Ernestová

Rok odevzdání: 2008

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci na téma: „*Anglická slovesa pro „zdání“ a jejich zvláštnosti. (English Verbs appear, look, seem, look like, etc. and Their Particular Characteristics)*“ vypracovala samostatně s použitím pramenů, které cituji a uvádím v přiložené bibliografii.

V Českých Budějovicích dne

.....

podpis diplomanta

Tímto bych chtěla velice poděkovat Phdr. Marii Ernestové za její nesmírnou ochotu a cenné rady při vypracování této práce.

Anotace

Práce se zabývá anglickými slovesy, jež nesou význam „*zdání*“. Jedná se především o slovesa „*appear*“, „*look*“, „*seem*“, „*sound*“ a okrajově také o slovesnou vazbu „*strike one as*“. Studie zkoumá, čím jsou tato slovesa charakterizována. Zabývá se lexikálním významem sloves na základě porovnání slovníkových hesel a porovnání anglické a české překladové beletrie. Dále zkoumá, do jakých syntakticko-sémantických tříd lze daná slovesa zařadit, čím bývají ve větách doplněna a v jakých vazbách se vyskytují. Práce je rozdělena na dvě části – teoretickou a praktickou. Teoretická část se zabývá porovnáním slovníkových hesel jednotlivých sloves a jejich zařazením v rámci syntakticko-sémantické klasifikace. V teoretické části je také uvedeno, čím mohou být zkoumaná slovesa doplněna a v jakých vazbách se vyskytují. Praktická část je vystavěna na základě rozboru vlastní excerptce. Zkoumá, jak se daná slovesa chovají v praktickém jazyce a porovnává výsledky s fakty nashromážděnými v teoretické části.

Abstract

This thesis is concerned with English verbs with different renderings of the meaning “seeming“. In particular, it deals mainly with verbs “*appear*“, “*look*“, “*seem*“, “*sound*“ and marginally also with a verb phrase “*strike one as*“. The thesis focuses on the particular characteristics of above given verbs. It deals with the lexical meanings of the verbs based on the comparison of dictionary entries and a comparison of English and Czech translated fiction. It also shows syntactic and semantic classifications of the verbs, their possible complements and the types of phrases in which they appear. The thesis has been divided into two main parts – a theoretical and a practical section. The theoretical section copes with the comparison of dictionary entries of researched verbs and their classifications as well as their complements and the phrases in which they are included. The practical part is based on the analysis of excerpts of my own choosing. It studies the behaviour of given verbs in the practical use of language and compares the results with the theoretical section of the thesis.

OBSAH

1	Úvod	1
2	Teoretická část	3
2.1	Heslo „ <i>Appearance</i> “ v tezauru	3
2.2	Porovnání slovníkových hesel	5
2.2.1	Appear	6
2.2.2	Look (like)	9
2.2.3	Seem	16
2.2.4	Sound	20
2.2.5	Strike as	23
2.3	Syntakticko-sémantická klasifikace	24
2.3.1	Dynamická a statická slovesa	24
2.3.2	Katenativa	26
2.3.3	Sponová slovesa	29
2.3.4	Tranzitivita	31
2.3.5	Modalita	34
2.3.6	Nepřímá řeč	36
2.3.7	Existenciální podmínky	37
3	Praktická část	39
3.1	Appear	41
3.2	Look (like)	48

3.3 Seem	55
3.4 Sound	64
3.5 Strike as	68
4 Závěr	70
5 Summary	73
6 Seznam zkratek	75
7 Seznam literatury	77
8 Poznámky	84

1. Úvod

Tato práce se zabývá anglickými slovesy pro „zdání“. Jedná se především o slovesa „*appear*“, „*look*“, „*seem*“, „*sound*“, popřípadě vazby, kdy jsou tato slovesa následována předložkou „*like*“ nebo infinitivem „*to be*“, a okrajově také o slovesnou vazbu „*strike one as*“. Cílem této práce je tato slovesa charakterizovat, klasifikovat a prozkoumat, jak jsou překládána do češtiny.

Práce je rozdělena na dvě části – teoretickou a praktickou. Východiskem teoretické části se staly odborné studie, gramatiky a různé typy slovníků. V praktické části se těžištěm výzkumu stal rozbor vlastních excerpovaných vět z textů beletristického, odborného a publicistického stylu, doplněný o výrazy pocházející z internetového zdroje. Snažila jsem se omezit na britskou angličtinu ve všech stylech, ovšem co se týče internetového zdroje, národností původ nalezených výrazů se nedá určit.

Jelikož zastoupení jednotlivých výrazů v excerpce je velmi nerovnoměrné (heslo „*seem*“ tvoří 63% z celkových 643 excerpovaných výrazů a slovesná vazba „*strike one as*“ naopak pouhá 2%) nelze vyvozené závěry rozborů považovat za závazné. Jedná se spíše o jakousi sondu do dané problematiky, jež je pouze částečně zpracována. Tato práce neposkytuje komplexní pohled na dané téma také proto, že výzkum do jednotlivých literárních stylů excerpce byl proveden nerovnoměrně a proto, že přístup k některým teoretickým studiím je velmi omezený (např. nedostupný *The Blackwell Companion to Syntax*, Volume 2, London 2006). Úspěšné prozkoumání zadaného tématu by vyžadovalo dlouhodoběji a systematictěji prováděný výzkum založený na rozsáhlejší excerpce, jež by byla prováděna rovnoměrně ve všech literárních stylech. Také by bylo třeba zařadit do výzkumu nejen psanou, ale i mluvenou angličtinu a spolupráci s rodilými mluvčími.

Jak již bylo uvedeno výše, práce je rozdělena na dvě základní části. Teoretická část se skládá ze tří hlavních podkapitol. První podkapitola se zabývá výběrem sloves, která jsou dále zkoumána. Zdrojem pro výběr se stal tezaurový slovník.

Druhá podkapitola teoretické části porovnává slovníková hesla. Každému heslu je věnována samostatná kapitola. Pro porovnání bylo použito šest výkladových slovníků a pro doplnění byly také konfrontovány dva slovníky překladové, jeden

encyklopedický, jeden idiomatický a jeden slovník frázových sloves. Každá kapitola porovnává anglické definice nalezené ve výkladových slovnících, uvádí české ekvivalenty z překladových slovníků, dále různé vazby a větné struktury do kterých zkoumané slovníky daná slovesa zasazují a to vše včetně příkladových vět. Dále tyto kapitoly vypisují nalezená idiomatická spojení a také pro doplnění uvádějí ostatní významy zkoumaných sloves, tedy ty významy, kterými se tato práce nezabývá.

Třetí podkapitola teoretické části zařazuje zkoumaná slovesa do různých tříd a kategorií na základě různých syntakticko-sémantických aspektů. Každému zařazení je věnována jedna kapitola. První z těchto kapitol uvádí definici slovesa a základní roztrídění na dynamická a statická slovesa. Druhá kapitola se zabývá katenativy, třetí sponovými slovesy, čtvrtá přechodnými a nepřechodnými slovesy a pátá modalitou. Šestá kapitola krátce zmiňuje užití zkoumaných sloves v rámci nepřímé řeči a sedmá se věnuje formálním podmětům se kterými se některá zkoumaná slovesa vyskytují.

Praktická část je rozdělena do pěti podkapitol. Každá z nich je věnována rozboru jednoho zkoumaného slovesa. V každé z těchto kapitol je uvedeno, v jakých vazbách a časech se dané sloveso v excerpce vyskytuje a čím je doplněno. Vše je okomentováno a doloženo příklady z excerpce a následně statisticky zpracováno do tabulek a grafů.

Závěr práce pojednává o tom, zda a jak se liší či shodují výsledky teoretického studia a praktického rozboru vlastní excerpce.

2. Teoretická část

2.1 Heslo „*Appearance*“ v tezauru

Prvním krokem této práce bylo vyjít z hesla „*appearance*“ nalezeném v některém tezaurovém slovníku. Zvolila jsem pro daný cíl *Roget's International Thesaurus*, který u tohoto hesla ve významu „*zdání*“ uvádí následující výrazy:

appear to be

appear like

seem to be

seem like

appear

look like

seem

have or wear the look of

look

sound like

feel

have every appearance of

sound

have all the earmarks of

look to be

have all the features of

appear to one's eyes

have every sign or indication of

have or present the appearance of

assume the guise of

give the feeling of

take the shape of

strike one as

exhibit the form of

Pro další zpracování byla vybrána tato hesla:

appear

seem

appear like

seem like

appear to be

seem to be

appear to one's eyes

sound

look

sound like

look like

strike one as

look to be

Bylo velice obtížné stanovit přesná kritéria pro výběr sloves pro další zpracování, a proto jsem omezila svůj výzkum pouze na základní slovesa sponového typu, která patří do synonymické skupiny, kde je kmenovým výrazem sloveso „*seem*“. Přidala jsem vazbu „*strike one as*“, jelikož jsem se s tímto výrazem nikdy předtím nesetkala a zajímalo mě, zda se v dané vazbě vůbec v praktické angličtině vyskytuje.

Pro porovnání bylo také nahlédnuto do tezauru *The Collins Thesaurus in A-Z Form*, který u hesla „*appear*“ ve významu „*zdání*“ uvádí výrazy:

look (like/as if)

occur

seem

strike one as

2.2 Porovnání slovníkových hesel

Dalším krokem bylo vyhledání lexikálních významů daných sloves v několika výkladových slovnících a vzájemné porovnání jejich definic. Celkem bylo konfrontováno šest výkladových slovníků:

Cambridge Advanced Learner's Dictionary

The Penguin Wordmaster Dictionar

Longman Dictionary of Contemporary English

The Penguin English Dictionary

Webster's Ninth New Collegiate Dictionary

Oxford Advanced Learner's Dictionary

Pro srovnání a doplnění byly také použity dva slovníky překladové, jeden encyklopedický, jeden idiomatický a jeden slovník frázových sloves:

The Oxford Encyclopedic English Dictionary

Velký anglicko-český slovník (K. Hais, LEDA 2003)

Velký anglicko-český slovník (J. Fronek, LEDA 2006)

Longman Dictionary of Phrasal Verbs

Oxford Dictionary of Current Idiomatic English

Nutno podotknout, že ne všechny slovníky uvádějí veškeré zvolené výrazy. Pouze slovesa „*seem*“, „*appear*“ a „*look*“ ve zkoumaném významu se vyskytují v každém ze zvolených výkladových slovníků.

2.2.1 Appear

Hais ve svém *Velkém anglicko-českém slovníku* pod heslem „*appear*“ uvádí české ekvivalenty „*jevit se, zdát se*“. Pro ilustraci uvádí následující příklady:

It appears to me that you are right. = *Zdá se, že máš pravdu.*

He appears to be tired. = *Zdá se, že je unaven.*

Fronek v novější verzi *Velkého anglicko-českého slovníku* uvádí stejné překlady jako Hais, ale navíc přidává pod heslem „*appear*“ také český výraz „*připadat*“.

It appears strange to me. = *Zdá se mi to podivné/ připadá mi to podivné.*

Fronkův česko-anglický slovník je již lépe propracován a kromě více českých ekvivalentů také uvádí anglická synonyma, u hesla „*appear*“ je jím „*seem*“. Navíc uvádí i slovní spojení, kde se specifický český překlad od uvedených výrazů liší:

make it appear that = *dělat na oko, že/ předstírat, že*

Co se výkladových slovníků týče, nejstrožeji vysvětluje heslo „*appear*“ CALD, který uvádí pouze jeho synonymum „*to seem*“. Na druhou stranu je však CALD velmi bohatý na příkladové věty vypisující všechny nejběžnější větné struktury, do nichž lze heslo zakomponovat. Nejprve poukazuje na možnost kombinace s infinitivem slovesa „*to be*“ :

To people who don't know him he appears (to be) rather unfriendly.

Things aren't always what they appear to be.

Dále následuje příklad použití „*appear*“ ve větě s jiným plnovýznamovým slovesem než je „*to be*“ a to ve tvaru „*to + infinitiv*“:

She appears to actually like the men, which I find incredible.

Další příklad ilustruje použití „*appear*“ ve vazbě s formálním podmětem „*there*“:

***There** appears to be some mistake.*

Následuje příklad, kdy formálním podmětem slovesa „*appear*“ je „*it*“ a za touto vazbou je připojena vedlejší věta s možným použitím spojky „*that*“:

***It** appears (**that**) she left the party alone.*

***It** appears to me (**that**) (=I think that) we need to make some changes.*

CALD také uvádí spojení slovesa „*appear*“ s modálním slovesem „*would*“ s poznámkou, že se jedná o frázi používanou ve formální komunikaci.

***It would** appear (that) (= It seems that) nobody on board the aircraft actually had a licence to fly it.*

Podle následujícího příkladu CALD může na „*appear*“ také často navázat spojka „*as if/ as though*“:

***It** appears **as if/ as though** I was wrong.*

Poslední příklady CALD potom ilustrují, jak se „*appear*“ formuluje do krátkých odpovědí a reakcí s použitím „*so*“:

*“Has he left?” “**It** appears **not/ so**.”*

*“I think we’re late” “**So it** appears.”*

PWD vysvětluje heslo „*appear*“ již obšírněji „*give the impression; seem true or clear*“. PWD, stejně jako CALD, v poznámkách uvádí, že „*appear*“ je sloveso sponové a nepřechodné a nelze jej používat v průběhových tvarech.

LDCE opět uvádí k heslu „*appear*“ jeho synonymum „*to seem*“, ale také poskytuje opisné vysvětlení „*to give to other people a particular idea or feeling (e.g. about one’s character, feelings or intentions.)*“. LDCE se také velice pečlivě rozepisuje ohledně nejběžnějších struktur v nichž se dané heslo nachází a v podstatě uvádí to samé, co CALD.

PED ani OALD nepřinášejí vysvětlení ani příklady, které by již nebyly zmíněny výše a definice hesla „*appear*“ se liší již pouze u WNNCD, který jej popisuje následně: „*to have an outward aspect* (appears happy enough)“.

Heslo „*appear*“ neuvádí v žádné vazbě ani idiomatický slovník ODCIE ani slovník frázových sloves LDPV.

Je třeba si uvědomit, že sloveso „*appear*“ má také jiné významy a k nim příslušející české ekvivalenty a pokud se nejedná o „*appear*“ ve smyslu „*jevit se, zdát se, připadat*“, neplatí pro tato slovesa stejná pravidla jako pro ta, kterými se tato práce zabývá.

Z výše zmíněných důvodů tedy pro úplnost následující odstavec podává výčet ostatních významů slovesa „*appear*“ tak, jak jej včetně příkladů uvádí Fronkův slovník:

- objevit se, objevovat se

The ship appeared on the horizon.

appear in public = na veřejnosti

- dostavit se

appear in court = k soudu

- vystoupit jako herec, autor

appear as Hamlet, appear in print for the first time

- vyjít, vycházet (časopis, kniha, gramofonová deska apod.)

A new recording appeared last week.

- ukázat se, vyjít najevo, vyplývat

It appears from this that . . . = *Z toho vyplývá, že . . .*

2.2.2 Look (like)

V Haisově anglicko-českém slovníku pro sloveso „look“ najdeme český výraz „vypadat“.

The house always looks deserted on Sundays. = *V neděli vždycky vypadá dům opuštěný.*

V následujících větách, které Hais uvádí, ovšem používá české výrazy „zdát se“ a „mít dojem“:

This looks to me like a way in. = *Zdá se mi, že tohle je vchod.*

It doesn't look to me as if we could get there in time. = *Mám dojem, že se tam asi včas nedostaneme.*

Fronek opět uvádí pro „look“ synonymický výraz „seem“. Kromě českého překladového výrazu „vypadat“, uvádí také výraz „tvářit se“.

look angry = *tvářit se, vypadat nazlobeně*

Fronkův slovník také poskytuje slovní spojení, která mají specifický český překlad:

look stunned = *být jak omráčený*

look younger and younger = *mládnout*

Things are never as bad as they look. = *Nic se neří tak horké, jak se to uvaří.*

look down in the dumps = *vypadat jak hromádka neštěstí*

Fronkův slovník také uvádí příkladné spojení „look“ a vedlejší věty uvozené spojkou „as if“:

He looks as if butter wouldn't melt in his mouth. = *Vypadá/ tváří se jako by neuměl do pěti počítat.*

Ve Fronkově slovníku najdeme také spojení „look“ se spojkou „like“:

look like somebody = *podobat se komu, být komu podobný*

It looks like rain. = *Vypadá to na déšť./ Vypadá to, že bude pršet.*

CALD uvádí jako vysvětlení k slovesu „look“ ve významu zdání synonyma „**to appear, to seem**“. Dále poznamenává, že jde o sponové, nepřechodné sloveso. CALD je opět velmi bohatý, co se příkladových vět týče.

He has started to look his age. (appear as old as really is)

V dalších příkladech uvádí výskyt slovesa „look“ s formálním podmětem „it“:

It's looking good. (Things are going well.)

It looks like rain. (as if it is going to rain)

V CALD najdeme také příkladové věty, kdy po slovese „look“ následuje předložka „like“:

She looked (like) a friendly sort of person.

The twins look just like their mother.

CALD v podstatě uvádí nejběžnější struktury používané se slovesem „look“ stejně jako Fronkův překladový slovník, a tak ani v CALD nechybí příklady, kde po slovese „look“ následuje vedlejší věta uvozená spojkou „as if/ as though“:

She looked as if/ as though she hadn't slept all night.

CALD také uvádí dvě idiomatická vyjádření obsahující sloveso „look“ ve významu „zdání“:

- *Look lively/ sharp.*
 - „used to tell someone to do something quickly“
 - s poznámkou, že jde o zastaralý výraz v moderní angličtině příliš

nepoužívaný

- *make somebody look small*

- „show that someone is wrong in a way that makes them appear foolish“

OALD podává stejné vysvětlení jako CALD a najdeme v něm také spoustu příkladových vět, vesměs shodných s CALD. Navíc však uvádí jedno idiomatické vyjádření:

look good = „seem to be promising; seem to be making satisfactory progress“

This year's sales figures are looking good.

PWD u hesla „*look*“ také uvádí pouze synonymické výrazy „*to seem*“ a „*to appear*“, ale LDCE již uvádí rozsáhlejší vysvětlení „***to seem by expression or appearance***“. LDCE taktéž vysvětluje spojení „*look like*“, které podle něj znamená to samé, co „***look as if***“.

V LDCE najdeme také stejná idiomatická vyjádření, jež byla výše jmenována u CALD. LDCE však uvádí u prvního z nich jinou variaci a to „*Look alive.*“ a u druhého („*look small*“) trochu jiné vysvětlení: „appear unimportant or silly“. LDCE však zmiňuje ještě spojení „*look well*“, což komentuje slovy: „give a favourable effect“ a poznamenává, že se jedná o vyjádření spíše formální.

PED uvádí u slovesa „*look*“ dvě vysvětlení a to podle toho, zda se jedná o přechodné či nepřechodné užití daného slovesa:

- přechodné – „***to have an appearance that befits or accords with***“ patří sem

He really looked the part.

- nepřechodné – „*to have the appearance of being; to appear or seem*“

She looks very ill.

Naprosto stejný popis najdeme i ve WNNCD.

Encyklopedický slovník OEED u slovesa „*look*“ uvádí vysvětlení patří sem „*have a specified appearance*“, kde poznamenává, že jde o sloveso nepřechodné, a dále se v něm dočteme, že to také znamená „*seem*“. Uvádí také spojení „*look like*“, což podle něj znamená „*have the appearance of*“. V britské angličtině se potom podle OEED „*look like*“ shoduje se slovním spojením „*seem to be*“ a uvedený příklad zní:

They look like winning.

Podle OEED však může „*look like*“ znamenat také „*threaten or promise*“ (viz př. 1) nebo „*indicate the presence of*“ (viz př. 2)

př. 1 *It looks like rain.*

př. 2 *It looks like woodworm.*

Jak již bylo zmíněno výše, pro doplnění byl použit také slovník frázových sloves a idiomatický slovník.

Slovník frázových sloves LDPV uvádí u slovesa „*look like*“ následující definice: „*to have an appearance the same or nearly the same as (someone or sth. else); to be likely to result in(sth. or doing sth.)*“.

Idiomatický slovník ODCIE uvádí ve spojení s „*look*“ poměrně dost výrazů, s některými z nich jsme se již setkali u výkladových slovníků.

- Prvím z nich je „*Look alive/ lively/ sharp*“, kde ODCIE ještě přidává variace „*Look nippy*“, „*Look snappy*“, „*Look smart*“ a „*Look spry*.“ ve významu

„to hurry“ s poznámkou, že se nejčastěji používá v rozkazovacím způsobu a jedná se o neformální výraz.

Look spry! We haven't all day to waste!

Přičemž „*Look smart.*“ může také znamenat „to have a neat, attractive and fashionable appearance“ a výraz „*Look spry.*“ může zrovna tak znamenat „to appear well and cheerful“.

You do look smart in your new coat!

You're looking very spry this morning, what's cheered you up?

- Dalším idiomatickým výrazem je „**look good**“. Vysvětlení, které podává OALD („seem to be promising; seem to be making satisfactory progress“), jak se ukázalo, je pouze jednou z možností. ODCIE navíc uvádí tyto významy:

- to appear to be of good moral character

I would never have believed such behaviour from such a sweet little girl, who looks so good.

- to look attractive or well

That cake looks good – can I have a piece?

- to seem hopeful or encouraging

The weather looks good for our garden party.

- to seem proper

It doesn't look good if you drink too much.

- Jedním z výrazů, které ODCIE uvádí je také „**look well**“, což může znamenat „to have an attractive appearance“ a v tomto případě je zaměnitelné s výrazem „*look good*“.

She looks well in black, doesn't she?

Druhý možný význam „*look well*“ je „to seem healthy“.

You look well today: have you had good news?

- Opačným výrazem k „*look good*“ je „***look bad***“ a může tedy mít následující významy:

- to appear to be of bad moral character

I don't trust that man, he looks bad.

- to appear unattractive, decaying, or ill

You look bad, what's the matter?

- to seem hopeless or discouraging

The weather looks bad for sailing today.

- to seem improper

It'll look bad if you're seen in a restaurant with another man's wife.

- Jedním z idiomatických výrazů zmíněných v CALD je také „***look small***“ a jelikož byl tento výraz již výše vysvětlen i doložen na příkladu a ODCIE se s CALD shoduje, není třeba podrobnějšího komentáře.
- Výrazem, který neuvádí žádný výkladový slovník je „***look oneself***“, který ODCIE vysvětluje následně: „to seem in one's usual state of health of spirits“.

Is something the matter, Fred? You don't look yourself.

- Jedním z výrazů, který také není uveden v žádném výkladovém slovníku je „***look alike***“, který znamená „to have the same or nearly the same appearance“.

All the houses in this street look alike, it's very dull.

- Dalším idiomatickým výrazem, který uvádí pouze ODCIE je „**look black**“, což může znamenat „to appear hopeless“ (viz. př. 1) nebo „to seem angry“ (viz. př. 2), přičemž oba výrazy jsou neformálního rázu.

př. 1 *Whenever the future looks black, remind yourself of other difficulties that you have conquered in the past.*

př. 2 *The director's looking very black this morning - who's been annoying him?*

- V ODCIE také nalezneme výraz „**look blue**“, který má opět dva možné významy. Prvním je „to appear cold“.

Goodness, you look blue! Come in by the fire and get warm.

Druhý význam je potom „to seem sad“.

You're looking blue, what's the matter?

- ODCIE také uvádí výraz „**be too good to be true**“, přičemž sloveso „be“, může být nahrazeno podle tohoto vzorce slovesy „seem“, „sound“, „look“ a přídavné jméno „good“ může být rovněž nahrazeno jinými přídavnými jmény. ODCIE vysvětluje toto spojení následně: „be so good etc. that one suspects that there are hidden faults, deficiencies, drawbacks etc.“ Pro „look“ uvádí ODCIE následující příklad:

Horham Hall, raspberry pink Tudor in the setting sun, looks almost too

English to be true.

Stejně jako heslo „appear“ tak i „look“ má řadu významů, jež stojí mimo jádro zájmu této práce. Pro komplexní pohled na problematiku však uvádím jejich stručný výčet, který je vytažen z Heisova slovníku.

- (po)dívat se , (po)hledět

We looked but saw nothing.

- hledět, dbát (*that* aby)

Look that nothing worse happens.

- očima vyjadřovat, pohledem naznačovat

The boy looked his surprise. – Na chlapci bylo vidět, že je překvapen.

- moci doufat že

I never look to have a home like that. – Nikdy nedoufám, že budu mít

takový domov.

- snažit se, usilovat, koukat aby

He is looking to be promoted.

- vést kam (okno), být položen, být situován jak

The window looks south.

2.2.3 Seem

Heis ve svém slovníku přisuzuje slovesu *seem* české výrazy „*zdát se, připadat*“, „*vypadat jako*“ (*co*), „*vypadat na to, že*“. Pokud ovšem uvádí celá spojení, český překlad zní:

- *it seems* = „*zdá se, patrně, pravděpodobně*“
- *it seems to me* = „*zdá se mi, mám ten dojem/ pocit, domnívám se, připadá mi*“
- *seem to do a thing* = „*asi, zřejmě, patrně, pravděpodobně*“

Ačkoliv Fronek tentokrát neuvádí žádný synonymický výraz jako v předchozích případech, uvádí čtyři způsoby, jak může být „seem“ doplněno a zároveň na příkladech ilustruje, jaké další typické prvky se vyskytují ve vazbách se „seem“, jako užití „so“, „that“, „there“ či „as if“.

1. *seem* + adj

She seems happy. = **Zdá se**, že je spokojená.

He seems much older. = **Vypadá** daleko starší.

The voice seemed familiar to him. = Hlas mu **zněl** povědomě.

2. *seem* + infinitiv

He seemed to like the idea. = Zdálo se, že se mu ten nápad líbí./ Ten nápad se mu **zřejmě** líbil.

Nothing seems to suggest that . . . = Nic nenasvědčuje tomu, že ... (v tomto případě vlastně sloveso „seem“ vůbec není přeloženo)

3. *seem* + (like) + *n*

It seemed like eternity to him. = **Připadalo** mu to jako věčnost.

What seems to be the trouble? = Co se děje? (sloveso „seem“ opět není v české verzi přeloženo)

4. impersonal it + *seem*

It seems that . . . = Zdá se, že . . .

It seems as if it were yesterday. = (Zdá se) jako by to bylo včera.

So it seems. = Vypadá to tak./ Zdá se, že ano.

It seems not. = Zdá se, že ne.

*It seems that he didn't know it. = **Patrně** to nevěděl./ Zdá se, že to nevěděl.*

There seems to be some mistake. = Tady musí jít o nějaký omyl.

Strange though it may seem . . . = Jakkoliv se to může zdát podivné . . .

CALD je tentokrát při popisu samotného slovesa obsáhlejší a definuje sloveso „seem“ následně: „**to give the effect of being; to be judged to be**“ a zmiňuje, že jde opět o sloveso nepřechodné a sponové. Také uvádí následující příklady užití:

He's 16, but he often seems (to be) younger.

The children seemed (as if/ as though/ like they were) tired.

Things are seldom as/ how/ what they seem.

V CALD nechybí ani příklady užití „seem“ s neformálními podměty „it“ a „there“, ve vazbě se „so“ nebo vedlejší větou uvozenou spojkou „that“. Stejně jako u hesla „appear“ uvádí CALD vazbu slovesa „seem“ s modálním slovesem „would“ a v poznámce píše, že se jedná o formální výraz.

It would seem that we need to be at the airport two hours before takeoff.

PWD uvádí u hesla „seem“ „**look as if, appear to be**“. PED potom definuje „seem“ takto „**to give the impression, whether true or false, of being or doing sth.**“ Překvapivě PED také píše, v kterých případech se „seem“ často užívá:

- used to reporting from observed or available facts

It seems that he lost his passport.

- used to express one's own opinion, or ask or note somebody else's

Why seems it so particular with you?

- used in registering fanciful impressions

It only seems like yesterday.

- used merely to add tentativeness in saying that one knows or recalls sth.

That name seems to ring a bell.

V PED taktéž najdeme spojení slovesa „*seem*“ ve vazbě s modálním slovesem „*would*“, ale na rozdíl od ostatních slovníků, které v poznámkách píší, že jde o výraz formálního stylu, PED uvádí, že jde o vyjádření ironické.

It would seem to be raining.

OEED definuje „*seem*“ jako „***give the impression or sensation of being***“ nebo „***appear or be perceived or ascertained***“. OEED uvádí velmi specifické spojení, které jsem nenašla v žádném jiném slovníku, a to „*can't seem to*“, což je hovorový výraz, který se dá vysvětlit jako „seem unable to“. Spojení „*it would seem*“ podle OEED znamená „it appears to be true or fact“ a stejně jako PED tvrdí, že jde o vyjádření ironické, ale také navíc může jít o obrat, používaný pokud je člověk ohledně vyjádření obezřetný či váhavý.

Podle ODCIE může být „*seem*“ také jedním ze sloves alternujících v idiomatickém vyjádření podle již výše uvedeného a vysvětleného vzorce „*be too good to be true*“.

'Z Cars' was doing something, good or bad, for the 'image' of the police force, trying to be more realistic than 'Dixon of Dock Green' who sometimes seemed too good to be true.

„*Seem*“ jako jediné ze zkoumaných sloves nemá jiné významy a nevyskytuje se v přechodném tvaru.

2.2.4 Sound

Fronek (Hais uvádí stejné české ekvivalenty) překládá sloveso „*sound*“ ve významu „*zdání*“ jako „*připadat, zdát se, vypadat, jevit se, znít*“ (příklady viz níže v této kapitole).

CALD sloveso „*sound*“ v postatě překládá jeho synonymem „*to seem*“ a uvádí následující spojení a vysvětlení:

1. *sound* good/ interesting/ strange - to seem good/ interesting/ strange from what is said or written

I know it sounds silly, but I'll miss him when he's gone.

2. *sound* like/ as if/ as though – to seem like something, from what is said or written

That sounds like a good idea.

It sounds as if they had a good holiday.

3. *sound* angry/ happy/ rude - to seem angry/ happy/ rude when you speak

He sounded very depressed when we spoke on the telephone yesterday.

WNNCD a OEED vysvětlují význam slovesa „*sound*“ jako „*to make or convey an impression*“. PED uvádí definici „*to have a specified impact when heard*“, přičemž PED i WNNCD uvádí synonymické sloveso „*seem*“ a stejnou příkladovou větu:

His story sounds incredible.

PED poskytuje u „*sound*“ velmi podobné vysvětlení: „*cause a particular/ overall impression, to be received*“ a příklad ve spojení s „*like*“:

She sounds like she could do with a holiday.

Definice slovesa „*sound*“ z OALD v podstatě kombinuje předchozí definice ostatních slovníků: „*have a specific impression when heard*“ a uvádí příklad:

She sounds just the person we need for the job.

LDCE potom ve významu „*zdání*“ definuje sloveso „*sound*“ jako „*to seem when heard*“ a poskytuje následující příklady:

Your cough sounds better.

Does this sentence sound right?

LDCE uvádí sloveso „*sound*“ i ve vazbách, ve kterých se objevují také synonymická slovesa „*seem*“ a „*appear*“:

It sounds as if/ as though the government doesn't know what to do.

That sounds like (seem) a good idea.

She sounds to be a very strange woman.

Podle ODCIE může být „*sound*“, stejně jako slovesa „*seem*“ a „*look*“, jedním ze sloves alternujících v idiomatickém vyjádření podle vzorce „*be too good to be true*“, který je podrobněji okomentován v podkapitole 2.2.2. Toto spojení uvádí ve třetí podskupině nepřechodných sloves i Fronek (viz níže v této kapitole):

It sounds too good to be true. = To zní jako pohádka.

Sloveso „*sound*“ může mít, stejně jako „*appear*“ a „*look*“, několik jiných významů, kterými se tato práce nezabývá, ale pro úplnost je opět uvádím, a to tak, jak je najdeme ve Fronkově slovníku, kde jsou rozdělena do dvou základních skupin, podle toho, jestli jsou nebo nejsou přechodná. U nepřechodných sloves Fronek uvádí i anglický opis. Druhá a třetí podskupina nepřechodných sloves přitom definuje sloveso „*sound*“ ve významech, jež se staly předmětem zkoumání této studie.

A) přechodná

1. zatroubit na

The driver sounded his horn. = Řidič zatroubil.

2. vyslovit, vyslovovat

One shouldn't sound „p“ in „psychology“. = Ve slově „psychology“ se nevyslovuje „p“.

3. polkepat, vyšetřit poklepem

sound chest

4. *sound sb.* = otukávat někoho, sondovat čí úmysly

sound the market = zkoumat trh

B) nepřechodná

1. „make a noise“ ; (za)znít, ozývat se, ozvat se, být slyšet, rozeznít se

a gun sounded = ozval se výstřel/ bylo slyšet výstřel

2. „give an impression“

He sounds tired. = Podle hlasu mi **připadá** unavený.

3. „seem“

that sounds good/ reasonable = to se **zdá** být sympatické, rozumné

it doesn't sound bad = to nevypadá špatně/ to **vypadá** slibně

How does it sound to you? = Jak se to **jeví** tobě?

It sounds too good to be true. = To **zní** jako pohádka.

2.2.5 Strike as

Sloveso „*strike*“ samo o sobě nikdy nenese význam „*zdání*“. To, čím se tato práce zabývá, je spojení „*strike as*“, které teprve může být výrazem patřícím do synonymické skupiny, jejímž kmenovým slovesem je „*seem*“.

PWD je jedním z mála zkoumaných slovníků, které uvádí pod heslem „*strike*“ vazbu, kterou se tato práce opravdu zabývá, a to „*strike as*“. Tuto vazbu PWD potom opisuje jako „*to seem (to someone) to be (sth. or doing sth.)*“. Přičemž se podle PWD jedná o „transitive verb with a noun direct object and a complement that refers to the object (the complement is an adverbial)“, což ilustruje na následujících příkladech:

He has always struck me as an honest worker.

This activity strikes me as wasting our time.

The idea at first struck me as stupid, but now I think it is a good one.

Vazbu „*strike as*“ nelazneme i v LDCE, který ji vysvětluje jako „*to have a particular (strong) effect on, impress*“.

How does the room strike you?

It struck me as rather odd that he refused to give his name.

CALD jako jedno z vysvětlení pro „*strike*“ uvádí „*to cause someone to have a feeling or idea about something*“ a uvádí opět příklad ve vazbě s „*as*“:

Doesn't it strike you as rather odd that he never talks about his family?

Stejně tak uvádí příklad ve spojení „*strike as*“ OEED a definuje sloveso „*strike*“ v tomto významu jako „*to appear to*“.

It strikes me as silly.

Ostatní výkladové slovníky, Haisův překladový slovník ani slovník synonymický a slovník frázových sloves definice slovesa „*strike*“ ve významu „*zdání*“ vůbec neuvádějí.

Fronek pouze uvádí dvě celé příkladové věty se specifickým překladem a anglickým opisem „*impress*“:

How did he strike you? = Jaký na vás udělal dojem?/ Co na něj/ mu říkáte?

How does it strike you? = Co tomu říkáš?/ Co ty na to?

Jelikož se v této studii nezabývám samotným slovesem „*strike*“ jako takovým, ale pouze jeho spojením ve vazbě „*strike as*“, není třeba pro doplnění tentokrát uvádět další možné způsoby výkladu tohoto slovesa, jak jsem to udělala u předchozích sloves „*appear*“, „*look*“, „*seem*“ a „*sound*“.

2.3 Syntakticko-sémentická klasifikace

2.3.1 Dynamická a statická slovesa

V LEG¹ je **sloveso** definováno jako slovo (*run*) nebo fráze (*run out of*), které vyjadřují existenci stavu (*love, seem*) nebo konání nějaké činnosti (*take, play*).

Ze sémantického hlediska rozděluje LEG² slovesa na dynamická a statická.

1. **Dynamická (dynamic)** slovesa se obvykle vztahují k nějaké záměrné činnosti (viz. př.1) nebo vyjadřují měnící se situaci (viz. př. 2). Jinak řečeno, jedná se zde o slovesa vyjadřující činnosti, jež mají začátek a konec. Tato slovesa mohou být použita jak v jednoduchých (simple), tak i průběhových (progressive) tvarech.

př. 1 *I am making a cake.*

př. 2 *He is growing old.*

2. **Statická (static)** slovesa naopak vyjadřují určité stavy - např. zážitky, okolnosti (viz př. 3). Statická slovesa se potom vyskytují obvykle pouze v jednoduchých tvarech.

př. 3 *She loves her baby more than anything in the world.*

LEG dále rozlišuje statická slovesa do pěti tříd podle typu daného stavu.

1. **pocity**

like, love

2. **názory, domněnky**

think, understand

3. **potřeby, záliby**

prefer, want

4. **smysly, vjemy**

hear, see

5. **bytí, zdání, vlastnění**

appear, seem, belong, own

Veškerá slovesa zkoumaná v této práci („*seem*“, „*appear*“, „*sound*“, „*look*“) se pochopitelně řadí do páté kategorie statických sloves.

Obdobně rozděluje slovesa na dva základní druhy OGEG³. Rozlišuje je na:

1. **state verbs** - slovesa vyjadřující stav
2. **action verbs** - slovesa vyjadřující nějakou aktivitu

OGEG skupinu „*state verbs*“ již dále nerozčleňuje do podskupin a pouze zmiňuje, že většinou vyjadřují stavy spojené s bytím, vlastněním, názory a pocity.

OGEG upozorňuje na fakt, že některá slovesa mohou mít různé významy, podle toho, jestli vyjadřují činnost nebo stav.

appear in a film = objevit se ve filmu (action verb)

X

appear perfectly calm = zdát se být naprosto klidný (state verb)

Morley⁴ dělí slovesa z hlediska významu na tři kategorie podle toho, jaký druh procesu vyjadřují:

1. slovesa vyjadřující **činnost** (*run, throw*) - poznáme je kladením otázek typu ***What is he doing?, What did he do?***
2. slovesa uvádějící **události** (*occur, disappear, fade, become*) – ptáme se na ně otázkami typu ***What is happening?, What happened?***
3. slovesa popisující **stavy** (*be, seem, sound*) – klademe otázky podle vzorce ***What is/ was the state/ condition of the subject.***

2.3.2 Katenativa

Palmer řadí slovesa „*seem*“ a „*appear*“ do tak zvaných „**catenatives**“. V češtině lze tento termín chápat jako slovesa se spojovací funkcí. Palmer⁵ je definuje jako veškerá slovesa, která předcházejí poslednímu slovesu v rámci slovesné vazby sestávající se pouze z plnovýznamových sloves.

I got him to persuade her to ask him to change his mind.

Palmer v rámci katenativ upozorňuje na věty typu :

I bought the boat to sail the world.

V těchto větách se totiž nevytváří žádná těsná syntaktická nebo sémantická vazba jako u katenativ a jde pouze o spojení dvou vět v rámci jednoho souvětí.

Palmer klasifikuje katenativa⁶ podle toho, co následuje po jádru věty.

U katenativ může po větném jádru následovat:

- **holý infinitiv**

He helped wash up.

- **to + infinitiv**

He wants to go to London.

- **tvar s koncovkou „-ing“**

He keeps talking about it.

- **minulé participium**

He got shot in the riot.

Z výše jmenovaných případů přitom mohou podle Palmera u většiny katenativ po větném jádru následovat pouze tvary „to + infinitiv“ a tvar průběhový.

Mezi katenativem a následujícím slovesem se také může, ale nemusí, objevit jmenná vazba.

He helped them wash up.

Palmer také rozřazuje katenativa do devíti tříd podle toho, zda popisují:

1. budoucnost
2. příčinu
3. oznámování informací
4. vjemy

5. procesy
6. dosažení výsledku
7. vyjádření stanoviska
8. potřeby
9. zdání a možnosti

CGEL⁷ název katenativní (*catenative*) používá jako přídavné jméno označující výraz, který umožňuje ve větné konstrukci další řetězení sloves a doplňků .

She intends to try to persuade him to help her decorate her flat.

Tento termín také přisuzuje slovesům, která řetězení umožňují, tedy ta, která doplňku předcházejí. V níže uvedených příkladech se jedná o slovesa „*seem*“ a „*believe*“.

Max seemed to like them.

Everyone believed Kim to be guilty.

Dále CGEL termínem „*catenative*“ souhrnně označuje i celkovou vazbu zahrnující katenativní sloveso a jeho doplněk.

V prvním příkladě (*Max seemed to like them.*) neurčitý tvar slovesný následuje hned po katenativním slovese, což CGEL označuje za **jednoduchou katenativní konstrukci**.

V druhém uvedeném příkladě (*Everyone believed Kim to be guilty.*) však je mezi katenativním slovesem a jeho doplňkem ještě substantivum a tento typ CGEL nazývá **katenativní konstrukcí komplexní**.

2.3.3 Sponová slovesa

Morley⁸ dělí slovesa takto :

1. **hlavní** (main)

- **plnovýznamová** (lexical)

- slovesa nesoucí plný význam

Jack would not buy/ cook/ eat fat.

- **sponová neboli relační** (copular/ relational)

- slovesa, která pouze vytvářejí relační spoj mezi podmětem a jeho doplňujícím prvkem

Jack seems/ appeared/ looked very thin.

2. **pomocná** (auxiliary) – slovesa, jež nám podávají gramatickou informaci (např. o čase), jež není sdělena hlavním významovým slovesem

She has finished her book. What did you say?

Swanova PEU⁹ řadí slovesa „*appear*“, „*seem*“, „*look*“ a „*sound*“ do skupiny tzv. „**link verbs**“ neboli „**copulas**“ neboli „**copular verbs**“. Česky tedy **sponová slovesa**. Definuje je jako slovesa, která se používají k připojení přídavného jména nebo jmenné vazby k podmětu věty.

He (podmět) seems (sponové sloveso) intelligent (přídavné jméno).

Do skupiny „*link verbs*“ neboli „*copulas*“ řadí zkoumaná slovesa i CCEG¹⁰. Popisuje je jako slovesa, která používáme, pokud chceme někoho nebo něco popsat, například o koho nebo o co se vlastně jedná či jaké vlastnosti mají. Jsou to slovesa, která ve větné struktuře spojují podmět a doplněk.

He looked English

CCEG¹¹ udává příklady, čím mohou být sponová slovesa ve větě doplněna:

- doplňkem ve formě **samostatného přídavného jména** mohou být doplněna slovesa „appear“, „seem“, „look“, „sound“

They seemed happy.

- doplňkem ve formě **modifikovaného přídavného jména** mohou být opět doplněna slovesa „appear“, „seem“, „look“, „sound“

They seemed very happy.

- **infinitivem slovesa „be“ a jeho dalším rozvitím** mohou být doplněna pouze slovesa „appear“ a „seem“

Mary was breathing quietly and seemed to be asleep.

- Slovesa „appear“ a „seem“ se řadí do skupiny sloves, po nichž často následuje vazba **infinitivu významového slovesa s částicí „to“**

She forgot to bring a suitcase.

- mohou být použita i s **infinitivem v trpném tvaru**

He deserves to be shot.

- „appear“ a „seem“ jsou také často následována **minulým infinitivem**

They seemed to have disappeared.

- doplňkem u „look“ a „seem“ může být **minulé přičestí přechodného slovesa**

The quarrel of the night before seemed forgotten.

- po doplňku je zmíněna osoba, jejíž stanovisko je ve větě uváděno a je vyjádřeno **předložkovou vazbou s částicí „to“**

It sounds unnatural to you, I expect.

- doplňkem u „look“, „seem“ a „sound“ může být **jmenná vazba**

He always seemed a controlled sort of a man.

- doplňkem je zástupný výraz „one“ **následovaný předložkovou vazbou nebo vztažnou větou**

Their story seemed indeed one of passion.

The problem is one that always faces a society when it finds itself threatened.

- slovesa „seem“ a „appear“ mohou být také doplněna samostatnou **předložkovou vazbou**

He seemed in excellent health.

2.3.4 Transitivita

CCEG¹² podle transitivity dělí a definuje slovesa takto:

1. **Nepřechodná slovesa (intransitive verbs)** jsou slovesa vyskytující se v nepřechodných větách, což jsou věty, kde se činnost či událost týká pouze jedné osoby nebo věci a zmiňujeme tedy pouze vykonavatele činnosti, tak zvaný podmět, a činnost samotnou, označovanou jako přísudek.

The girl (podmět) screamed (přísudek).

2. **Přechodná slovesa (transitive verbs)** jsou slovesa vyskytující se ve větách přechodných, což jsou věty, v nichž za podmětem a přísudkem následuje přímý předmět (direct object). Přímým předmětem je potom jmenná vazba vnášející do věty vedle hlavního konatele, tedy podmětu věty, další věc nebo osobu mající vliv na danou činnost.

He (podmět) closed (přísudek) the door (přímý předmět).

CGEL¹³ definuje tranzitivitu jako jev založený na tom, zda do hlavní věty je či není začleněn předmět (object).

CGEL také dělí věty na přechodné (obsahující přímý předmět) a nepřechodné (předmět postrádají). Tranzitivita jako kategorie se však vztahuje také na užívání sloves. Slovesa tedy stejně jako věty mohou být přechodná a nepřechodná. Ovšem existují slovesa, která se mohou vyskytovat jak s předmětem, tak i bez něj. Taková slovesa nazývá CGEL „**dual-transitivity verbs**“.

nepřechodné užití slovesa *open*

The door opened.

X

přechodné užití slovesa *open*.

She opened the door.

Přechodné věty a slovesa CGEG dále dělí na dvě podskupiny:

A. „monotransitive“

- mají pouze jeden, přímý předmět

She (podmět) *wrote* (přísudek) *a novel* (přímý předmět).

B. „ditransitive“

- vedle přímého předmětu obsahují také druhý předmět, nepřímý

She (podmět) *told* (přísudek) *him* (nepřímý předmět) *the truth* (přímý předmět).

Pokud věty kromě svého základu (což je u nepřechodných vět pouze podmět a přísudek a u přechodných vět podmět, přísudek a přímý, popřípadě nepřímý předmět) obsahují další doplnění, která bývá ve formě přísudkového doplňku, stávají se z nich komplexnější celky a proto je CGEL nazývá „**complex-transitive**“ a „**complex-intransitive**“.

„complex-transitive“

She (podmět) *considered* (přísudek) *Ed* (předmět) *quite competent* (doplněk).

„complex-intransitive“

Ed (podmět) *seemed* (přísudek) *quite competent* (doplněk).

Zkoumaná slovesa „*appear*“, „*seem*“, „*look*“ a „*sound*“ ve významu „*zdání*“

spadají pod slovesa nepřechodná.

He (podmět) *seems* (přísudek) *younger* (doplněk).

You (podmět) *must appear* (přísudek) *calm* (doplněk).

You (podmět) *look* (přísudek) *well* (doplněk)!

Your job (podmět) *sounds* (přísudek) *really interesting* (doplněk).

Výjimkou je vazba „*strike as*“, která je přechodná.

He (podmět) *has always struck* (přísudek) *me* (předmět) *as an honest worker* (doplněk).

Sloveso „*sound*“ by mohlo být také zařazeno do sloves přechodných, ale pouze v jiném významu než „*zdát se*“.

The driver (podmět) *sounded* (přísudek) *his horn* (předmět) .

2.3.5 Modalita

Nejprve bychom měli mít jasno v tom, jaký je rozdíl mezi základními pojmy jako je „*mood*“ a „*modality*“. „**Mood**“, tedy **způsob**, je v podstatě gramatická kategorie a „**modality**“, tedy **modalita**, je kategorií významu. Jinak řečeno, způsob je zgramatizování modalita v rámci jazykového systému¹⁴.

Podle CGEL¹⁵ se dá modalita vyjádřit několika způsoby. Mezi ty nejzákladnější patří:

- „**lexical modals**“

possible, probably, insist, permission

- **minulý čas**

If you did that again you would be fired.

- **další slovesné tvary** - například infinitivní konstrukce vs participia (infinitivní konstrukce je spojována s vyjádřením neaktuálnosti)

He's the one to do the job. X He's the one doing the job.

- všechny **typy vět vyjma vět oznamovacích** (nejvíce používané jsou potom věty rozkazovací a tázací)

- **subordinace**

I think he's ill.

- „**paranthenicals**“ – sem patří „*lexical modals*“ jako jsou slovesa „*think*“ nebo „*seem*“

He's, I think/ it seems, almost bankrupt.

Jak uvedeno výše, CGEL řadí slovesa jako je „*seem*“ do skupiny tzv. „**paranthenicals**“. Česky bychom je mohli označit jako **vsunuté výrazy** či **vsuvky** nebo převzatým cizím slovem **parenteze**. Můžeme je definovat¹⁶ jako výrazy, jež mohou být připojeny k řídicí větě ve formě vsuvky, ale také mohou být použity neparenteticky ve formě oznamovací věty.

vsuvka

It is quite safe, I think. It is safe, don't you think?

neparentetické užití

I think it's quite safe. Don't you think it is safe?

Vsuvky mohou být také vloženy doprostřed řídicí věty.

It is, I think, quite safe.

Vsuvky s obsahem hlavní věty souvisí pouze významově, nikoliv mluvnicky, něco zpřesňují, doplňují, dokládají.

Mnoho vsuvek, jako je například „*it seems*“ nebo „*it appears*“, slouží k oslabení vazby mluvčího na skutečnost hlavního tvrzení.

Jak již bylo uvedeno výše v této kapitole, CGEL řadí slovesa jako je „*seem*“ a „*appear*“ do tak zvaných „**lexical modals**“, což jsou specializované výrazy vyjadřující modalitu. Tuto skupinu slov dále dělí podle toho, jak silná je jejich modalita na tři třídy¹⁷.

1. se slabou modalitou
2. se střední modalitou
3. se silnou modalitou

Do druhé skupiny, tedy sloves se střední modalitou, patří buď daná slova dynamická nebo epistémická. Slovesa jako „*seem*“ a „*appear*“ potom CGEL řadí právě sem, ke slovům se **střední, epistémickou modalitou**.

Epistémická modalita (epistemic modality)¹⁸ neboli **jistotní modalita** je, vedle deontické (deontic) a dynamické (dynamic) modality, jedním ze tří základních druhů modality, uváděných v CGEL. Je to druh modality, která „ . . . involves qualifications concerning the speaker's knowledge and concerns speaker's attitude to the factuality of past or present time“

He may have been delayed.

2.3.6 Nepřímá řeč

V angličtině existuje celá řada struktur nepřímé řeči, které používáme, pokud nechceme uvádět o čí názor nebo stanovisko se jedná. Slovesa „*seem*“ a „*appear*“ můžeme použít jako „**reporting verbs**“¹⁹, tedy slovesa používaná pro uvádění nepřímé řeči. V takových případech po nich následuje:

- **spojka „*that*“ a vedlejší věta**
 - tuto strukturu používáme především pokud chceme říci, že jde o zjevnou skutečnost
 - formálním podmětem věty je potom „*impersonal it*“

It seemed that she had not been careful enough.

It appears that he followed my advice.

- **vedlejší věta uvozená infinitivem slovesa s „*to*“**
 - podmětem je osoba nebo věc zapojená do skutečnosti, která se zdá být pravdivá

She seemed to like me.

The system appears to work impartially.

Pokud chceme zmínit osobu, jejíž stanovisko uvádíme, za slovesa „*seem*“ a „*appear*“ přidáme předložkovou vazbu začínající předložkou „*to*“.

It seemed to him that it was not yet suitable.

2.3.7 Existenciální podmínky

Slovesa jako je „*seem*“ a „*appear*“ se poměrně často vyskytují ve strukturách, kde je zájmeno ve funkci podmětu zastoupeno tak zvaným existenciálním podmětem.

Existenciální podmínky²⁰ jsou taková slova, která mohou zastupovat funkci formálního podmětu ve větě, ale nenesou žádný význam neboli jsou významově prázdná. Anglicky je nazýváme „**dummy objects**“ neboli „**dummies**“. Jedná se zejména o „*dummy there*“ a „*impersonal it*“.

„**Dummy there**“ je historicky odvozeno od lokativu „*there*“, jež je opakem k „*here*“.

Don't leave your shoes there.

Formální „*there*“ je potom lokativ „*there*“ zbavený svého lokativního významu a fungující jako zájmeno. Formální „*there*“ je v podstatě příznakem gramatické konstrukce, která se vyskytuje v pozici podmětu, zatímco prvek jež byl v původním znění podmětem, je přesunut do pozice za sloveso.

původní znění

Several windows were open.

konstrukce s formálním podmětem „*there*“

There were several windows open.

Formální „*there*“ se často objevuje ve větných konstrukcích právě jako podmět katenativ.

There seems to have been a mistake.

Obdobně jako „*dummy there*“ se chová i tak zvané „**impersonal it**“. Také má funkci významově prázdného podmětu.

It appeared/ seemed that he was trying to hide his true identity.

Některá slovesa, například „*seem*“ nebo „*strike*“, umožňují přidat do větné konstrukce jmennou vazbu vyjadřující pocitový postoj komentátora děje.

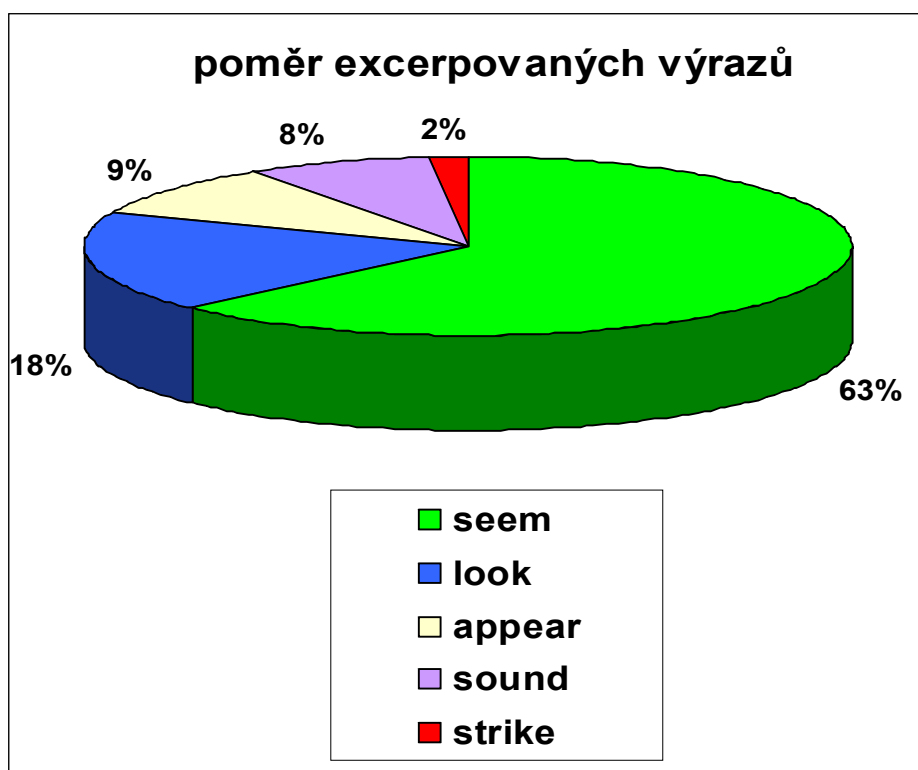
It seems to me that she is probably right.

It strikes me that we are losing control.

3. Praktická část

Praktická část rozebírá výsledky výzkumu prováděného na základě excerpovaných výrazů. Excerpovaná literatura byla několikerého typu. Nejvíce výrazů bylo čerpáno z beletrie a literatury publicistického stylu, především novin, ale i magazínů. Doplňujícími zdroji se staly odborná literatura a internetové zdroje.

Celkem bylo nashromážděno 643 výrazů. Poměr výskytu jednotlivých hesel graficky znázorňuje níže uvedený graf č.1. Naprostou většinu vyhledaných výrazů tvoří sloveso „*seem*“ (celých 63%). V poměrně hojném zastoupení se v excerpované literatuře objevovalo také sloveso „*look*“ (18%). Zhruba stejné zastoupení měli slovesa „*appear*“ (9%) a „*sound*“ (8%). Pouze okrajově se objevuje spojení „*strike as*“ (pouhé 2%).



graf č. 1 POMĚR EXCERPOVANÝCH VÝRAZŮ

Každá podkapitola se věnuje jednomu heslu. Popisuje ve kterých časech a spojeníh se sloveso vyskytuje a čím je v excerpované literatuře doplněno. Výsledky jsou zpracovány v přehledných tabulkách. Jednotlivé typy vazeb a doplnění byly sestaveny na základě teoretického studia zpracovaného v teoretické části této práce.

Tabulky s celkovým přehledem ukazují výskyt rozebíraného slovesa ve vazbách s formálními podmínkami „it“ a „there“, vazby, kdy je sloveso dále modifikováno modálními slovesy nebo popřípadě i zdůrazněna jeho platnost slovesem „do“, dále pokud se vyskytuje ve vazbě s příslovcem „so“, a pokud je sloveso doplněno nepřímým předmětem uvozeným dativní spojkou „to“. V tabulkách celkového přehledu je také znázorněno, v kolika případech po daném slovese následují předložky či spojky „as“ a „like“ a infinitiv „to be“. Čím jsou doplněny tyto vazby, znázorňují samostatné tabulky. Co doplňuje dané sloveso, po odečtení vazeb s „like/as“ a „to be“, ukazuje druhá tabulka v každé podkapitole – jedná se o tabulky s čísly 2, 7, 11, 16 a 19.

Pokud se některé sloveso v excerpované literatuře v určité vazbě vůbec nenacházelo, a mělo by tedy hodnotu 0, není tato kolonka v tabulkách vůbec uvedena. Pod kolonkou „*přídavné jméno*“ se nacházejí i konstrukce, kde je přídavné jméno dále rozvíteno či doplněno.

Občas bylo velmi obtížné stanovit, zda se jedná o přídavné jméno nebo participiální tvar slovesa. V těchto případech jsem konzultovala slovníky²¹. Pokud uváděly dané slovo jako přídavné jméno a příklady se shodovaly s excerpací, zařadila jsem tato slova pod přídavná jména.

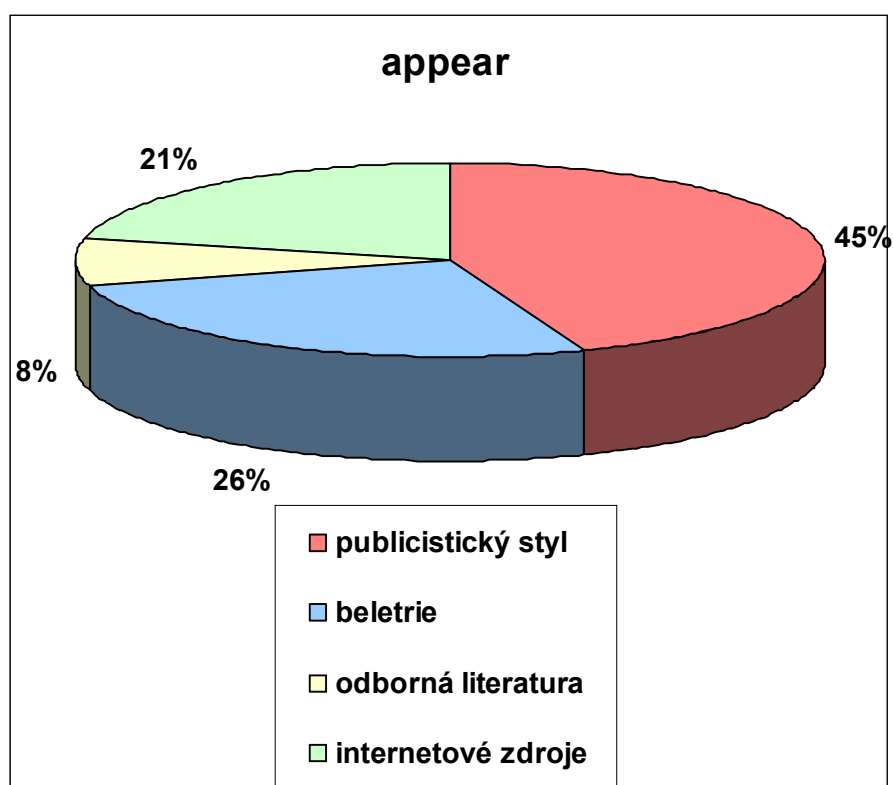
Rovněž kolonka nadepsaná „*jmenná vazba*“ v sobě zahrnuje i příklady, kdy je tato vazba ještě dále rozvítena.

Poslední tabulka v každé podkapitole (tabulky číslo 5, 9, 14 a 18) znázorňuje, jaké české překladové výrazy a v jakém zastoupení se vyskytovaly ve zkoumané literatuře u uvedených autorů. Zdrojem pro porovnání anglického a českého znění zkoumaných výrazů se stala beletrie. Ze čtyř zdrojových beletristických publikací se českého překladu dočkali tři a to od autorů Grahama Swifta, Martina Amise a Iana McEwana. Iniciály autorů nadepisují sloupce s počty různě přeložených výrazů nalezených v překladové literatuře. Obě zdrojové publikace odborného stylu se bohužel zatím nedočkaly českého překladu a český překlad pochopitelně není k dispozici ani u excerpovaných výrazů nalezených v novinách, magazínech a na internetu. Kolonka nadepsaná „*nepřeloženo*“ zahrnuje veškeré excerpované výrazy, kde se překladatel zkoumaným slovesům vyhnul nějakým opisem nebo je zcela

vypustil. Například větu *“I will never know if, to her, the words and all the resources of her voice still seemed to be there, as they say amputees still sense their absent limbs.*“²² přeložil Ivan Němeček následně: *„Nikdy se nedozvím, zda svá slova stále cítila, jako člověk nějaký čas cítí amputovanou končetinu.*“²³

3.1 Appear

V celkovém množství 643 excerpovaných výrazů se heslo „*appear*“ objevuje 61krát, což činí 9%. Z tohoto množství pochází většina, přesně 27 excerpt, z novinových článků. 16 hesel bylo nalezeno v krásné literatuře, 5 v odborné literatuře a 13 hesel pochází z internetového zdroje. Následující graf č. 2 znázorňuje procentuální zastoupení.



graf č. 2 APPEAR

V 62% případů se sloveso „*appear*“ objevuje v přítomném čase prostém, 33% výrazů se vyskytuje v čase minulém prostém, 2 výrazy, tedy 2%, jsou v čase předpřítomném prostém a pouze jeden v předminulém prostém. V excerpované literatuře nebyl nalezen žádný výraz v průběhové formě ani v čase budoucím.

Co se týče záporné formy, našla jsem pouze jeden případ, kdy je sloveso „*appear*“ v záporné formě a to použitím pomocného slovesa „*do*“ a zápornky „*not*“.

*Then love will be like driving, which doesn't appear to make much immediate sense.*²⁴

Výjimečně se ovšem objevují případy, kdy je význam výroku záporný, protože přídavné jméno nebo jmenná vazba, které po slovese „*appear*“ následují, jsou záporné.

*He has fallen in love with digital video and appears unlikely to return to using film.*²⁵

*At first, wandering through a sea of seemingly endless strappy chiffon, it appears impossible task.*²⁶

CALD uvádí jako jeden z příkladů použití tohoto slovesa ve stručné záporné odpovědi „*It appears not.*“, a zároveň také kladnou odpověď „*It appears so.*“.

Přestože naprostá většina slovníků uvádí „*appear*“ ve spojení se „*so*“, které v podstatě vyjadřuje nebo potvrzuje souhlas s předešlým tvrzením, já jsem narazila pouze na jeden výraz tohoto typu.

*I felt excluded but I did not wish to appear so.*²⁷

Stejně je na tom případ, kdy je „*appear*“ doplněno nepřímým předmětem uvedeným dativní spojkou „*to*“, také jsem našla pouze jedno takové spojení.

*'He appeared to us so admirable that, whatever praise, commendation, or flattery any one might be capable of speaking or writing would only be truth in this case'.*²⁸

„*Appear*“ se poměrně často, ve 13% nalezených výrazů, vyskytuje ve vazbě s existencionálním „*it*“.

*It appears that, for some reason, the general public can't quite accept the idea of the upper class as revolutionary.*²⁹

Přestože slovníky a gramatiky uvádí, že se „*appear*“ může zrovna tak vyskytovat s formálním podmětem „*there*“, já jsem bohužel během svého výzkumu v excerpcované literatuře na toto spojení nenarazila.

V 5ti případech, což činí celých 8%, je sloveso „*appear*“ modifikováno modálním slovesem. Z toho třikrát se jedná o vazbu s „*would*“ (viz př. 1), která, jak je uvedeno v teoretické části této studie, dodává vyjádření formální ráz. Dvakrát je platnost výroku se slovesem „*appear*“ zdůrazněna pomocným slovesem „*do*“ (viz př. 2).

př. 1

*English men have different means of achieving social bonding, which at first glance would appear to involve principles diametrically opposed to those of the counter-compliment ritual.*³⁰

př. 2

*Not every element of the story as widely told is nonsense: the woman does appear to have spent at least some time in the jungle.*³¹

Poměrně často po slovese „*appear*“ následuje předložka nebo spojka „*like*“, toto spojení tvoří 11%. Obdobná vazba „*appear as*“ se vyskytuje ve 3% nalezených výrazů. Ještě častěji je „*appear*“ následováno infinitivem „*to be*“, kdy se jedná o celých 23% nalezených výrazů.

	počet výrazů	počet výrazů v %
it ~	8	13
would, should, do, may, might, can	5	8
~ like	7	11
~ as	2	3
~ to sb.	1	2
~ to be	14	23
(~) so (~)	1	2

tabulka č. 1 APPEAR – CELKOVÝ PŘEHLED

Samotné sloveso „*appear*“ je nejčastěji ve větě doplněno infinitivem významového slovesa, což činí 34% (viz př. 1), nebo přídavným jménem (popřípadě dále rozvitým či doplněným), toto doplnění tvoří 29%(viz př. 2)

př. 1

*After a weekend of angry statements and violent scenes outside the British Embassy in Tehran, the two sides appeared to pull back from public confrontation and eased their rhetoric.*³²

př. 2

*The two examples of bonding-talk – counter-compliment and Mine’s Better Than Yours – at first appear very different, and may indeed reflect some deep-seated universal differences between males and females.*³³

Poměrně často, v 18%, následuje po „*appear*“ minulý infinitiv slovesa.

*They appear to have healed some time ago.*³⁴

V 8% případů je „*appear*“ doplněno vedlejší větou uvozenou spojkou „*that*“.

*It appears that, for some reason, the general public can’t quite accept the idea of the upper class as revolutionary.*³⁵

V jednom nalezeném případě následuje po „*appear*“ vedlejší věta, aniž by ji uváděla jakákoliv spojka. Jedná se zde ovšem o případ, kdy je spojka „*that*“ elipticky vypuštěna.

*I am getting a message on my headphones: it appears I have wandered willy-nilly from my original theme.*³⁶

Pouze v jednom nalezeném případě je „*appear*“ doplněno jmennou vazbou, je však nutno poznamenat, že jde opět o eliptickou výpustku, tentokrát předložky „*as/ like*“.

*At first, wandering through a sea of seemingly endless strappy chiffon, it appears impossible task.*³⁷

V jednom případě po slovese „*appear*“ následuje minulé participium.

*Empire influence is everywhere – the fabulous Tollygunge Club in a southern suburb a few miles from the centre of the town, whitewashed St John’s Church, the imposing Victoria Memorial, St Paul’s Cathedral, the GPO building on Dalhousie Square – but on heirloom appears most genuinely cherished.*³⁸

V excerpované literatuře jsem nenarazila ani na jeden případ, kdy by „*appear*“ bylo doplněno předložkovou vazbou nebo vedlejší větou uvozenou spojkami „*as if/as though*“.

	počet výrazů	počet výrazů v %
~ vv	1	3
~ that + vv	3	8
~ přítomný infinitiv	13	34
~ minulé infinitiv	7	18
~ minulé participium	1	3
~ přídavné jméno	11	29
~ jmenná vazba	1	3

tabulka č. 2 APPEAR

Pokud se sloveso „*appear*“ objevuje ve vazbě „*appear like*“ je v excerpované literatuře následováno z drtivé většiny, 89%, jmennou vazbou a v 11%, jedná se ovšem pouze o jeden případ, vedlejší větou.

*Stars appear like magic at fashion trade show.*³⁹

*Here I am trying to appear like I know what a shepherd is.*⁴⁰

	počet výrazů	počet výrazů v %
~ vv	1	11
~ jmenná vazba	8	89

tabulka č. 3 APPEAR LIKE

Pokud po slovese „*appear*“ následuje infinitiv „*to be*“, nejčastěji je tato vazba doplněna přídavným jménem.

Ve stejném počtu případů po vazbě „*appear to be*“ následuje minulé participium (viz př. 1), sloveso ve tvaru s koncovkou „*-ing*“ (viz př. 2) nebo jmenná vazba (viz př. 3).

př. 1

*It's certainly the case that I appear to be hitched up with Tod like this, but he's not to know I'm here.*⁴¹

př. 2

*She appeared to be taking me seriously and when I finished she said, 'Well then?'*⁴²

př. 3

*Since I often appeared to be his wife, I was frequently subjected to this treatment, though I fought against it bitterly.*⁴³

Pouze v jedno případě je tato vazba doplněna předložkovou vazbou.

*You can probably rule out a couple of these as they appear to be in too good a condition.*⁴⁴

	počet výrazů	počet výrazů v %
~ „-ing“ tvar	3	21
~ minulé participium	3	21
~ přídavné jméno	4	29
~ jmenná vazba	3	21
~ předložková vazba	1	8

tabulka č. 4 APPEAR TO BE

Jak již bylo zmíněno výše, pro porovnání anglických originálů a českých překladů byla použita pouze beletristická literatura. Jak vyplývá z následující tabulky, každý překladatel si volí svůj oblíbený způsob překladu. Po celkovém součtu se ukázalo, že nejčastější (31%) je jev, kdy překladatel původní větu obsahující sloveso „*appear*“ přeloží opisem nebo v překladu zmíněné sloveso zcela vynechá.

původní věta

*The sun was low and rich and everything under its touch – the midges whirling under the trees, the veins of leaves, the mica in the path – appeared specially illuminated.*⁴⁵

překladová věta

*Žhnoucí slunce už bylo nízko a pod jeho dotykem všechno – mušky vířící pod stromy, žilkování listů, slída na cestičce – zvláště světélkovalo.*⁴⁶

Stejně často se setkáme s českým překladem „*vypadat*“.

původní věta

*I was pleased by how irrelevant, how puny such objects now appeared.*⁴⁷

překladová věta

*To se mi líbilo, jak teď takovéhle domy vypadají bezvýznamně a nicotně.*⁴⁸

V ostatních případech překladatelé zvolily způsob, kdy sloveso „*appear*“ přeložili

ve formě příslovce.

původní věta

*Julie appeared to have complete control of his moods.*⁴⁹

překladová věta

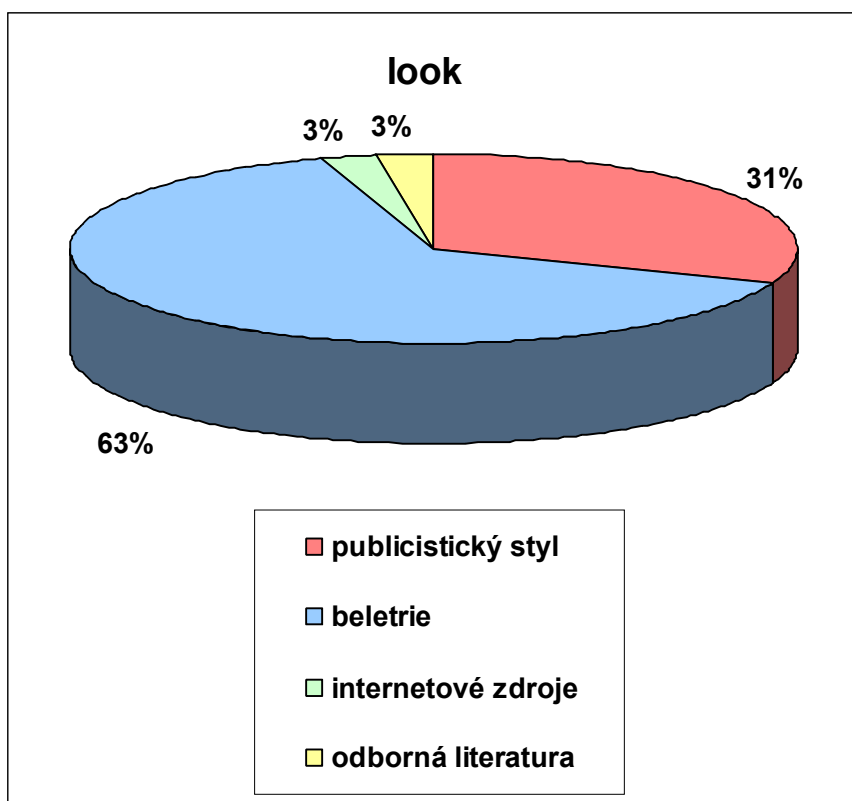
*Julie měla podle všeho přehled o jeho náladách.*⁵⁰

	GS		MA		IME		CELKEM	
	množství výrazů	množství výrazů v %	množství výrazů	množství výrazů v %	množství výrazů	množství výrazů v %	množství výrazů	množství výrazů v %
nepřeloženo	2	67	2	50	0	0	4	31
vypadat	0	0	0	0	4	67	4	31
podle všeho	0	0	0	0	2	33	2	15
třeba	0	0	1	25	0	0	1	8
očividně	0	0	1	25	0	0	1	8
zřejmě	1	33	0	0	0	0	1	8

tabulka č. 5 APPEAR – PŘEKLAD

3.2 Look (like)

Z 643 excerpovaných výrazů se heslo „look“ v excerpované literatuře objevuje 118krát, což dělá 18%. Z tohoto množství pochází nejvíce výrazů, celých 63% (75 výrazů), z krásné literatury. Výrazů publicistického stylu bylo nalezeno 36, a tvoří tak 31% výrazů obsahujících „look“. Po třech výrazech bylo nalezeno v internetovém zdroji a odborné literatuře. Následující graf č. 3 opět znázorňuje procentuální zastoupení nalezených výrazů v každém literárním stylu.



graf č. 3 LOOK

V 65% případů se sloveso „look“ objevuje v přítomném čase prostém, 35% výrazů je v čase minulém prostém. Během výzkumu jsem v excerpované literatuře nenarazila na žádné výrazy v čase předpřítomném prostém a předminulém prostém či v čase budoucím.

Pouze 4 excerpované výrazy se objevují v záporném tvaru, který je tvořen pomocí pomocného slovesa „do“ a zápornky „not“.

*He doesn't look very happy.*⁵¹

Excerpovaná literatura ani žádná gramatika či slovník neuvádějí, že by se „look“ mohlo vyskytovat ve stejné konstrukci jako „appear“ nebo „seem“ pouze se zápornkou „not“ nebo v kladné formě se „so“ a formálním podmětem „it“ (*It appears so/not.*)

Případ, kdy je sloveso „look“ doplněno nepřímým předmětem uvozeným dativní předložkou „to“ se v excerpované literatuře vyskytuje celkem 3x.

The work looks like hell to me, it looks like loin-death from where I'm sitting, but

*hospitals are erotic – that's what they all say.*⁵²

Přestože slovníky uvádějí příklady, kdy se sloveso „look“ vyskytuje ve větne konstrukci, kde formální podmět tvoří existenciální „it“ (viz tato práce s. 10), v excerpce jsem nenašla ani jeden takový příklad. V excerpce ani v žádném ze slovníků jsem nenašla příklad, kde by se sloveso „look“ vyskytovalo s formálním podmětem „there“.

Co se týče příkladů, kdy je sloveso „look“ modifikováno modálním slovesem, v excerpce bylo nalezeno po jednom příkladu, kdy se sloveso „look“ vyskytuje ve vazbě s „may“, „do“, „should“ a „can“.

*I may look like I'm glamorous and well groomed but I'm actually very low maintenance and a hard worker.*⁵³

*We really do look like shit. Like a cowpat, in fact.*⁵⁴

*How else should a person look, while, in the course of a single ceremony, he kisses everything goodbye – just blows it all away in a prodigal storm of confetti and rice?*⁵⁵

*She can look like an aunt out of PG Wodehouse, a mix of professionalism, passion, dogma and bravura: “a full-rigged vessel and can't manoeuvre in a toilet basin”, as one admirer put in.*⁵⁶

Z celkového počtu 118 výrazů se sloveso „look“ vyskytuje v celých 67 případech s předložkou či spojkou „like“. Pokud je „like“ předložkou, tvoří vazbu „look like“ a může se zde jednat o frázové sloveso. Ostatní zkoumaná slovesa ve spojení s předložkou „like“ frázová slovesa netvoří. Spojení, kdy je sloveso „look“ následováno infinitivem slovesa „to be“, se vyskytlo pouze v jednom nalezeném případě.

*I indicated there were issues with reconciliation and these looked to be fairly significant.*⁵⁷

	počet výrazů	počet výrazů v %
would, should, do, may, might, can	4	3
~ like	67	57
~ to sb.	3	3
~ to be	1	1

tabulka č. 6 LOOK – CELKOVÝ PŘEHLED

V případech, kdy sloveso „look“ není doplněno předložkou či spojkou „like“ ani infinitivem „to be“, je v 39 případech, což je celých 78%, následováno přídavným jménem (popřípadě dále rozvitým či doplněným).

*She had just had a baby so she looked so tired after every day.*⁵⁸

V 6 větách sloveso „look“ není doplněno ničím, protože je v postpozici na konci věty.

*As you go through the show, you feel more and more how this is typical of him, how he does not just record how things look, he vividly enjoys their beauty.*⁵⁹

V 8%, jedná se zde o 4 excerpované výrazy, je sloveso „look“ doplněno vedlejší větou uvozenou spojkami „as if/ as though“.

*. . . so she looked as if her head was surrounded by one of those spiked haloes allotted to famous sinners in Sunday-school picture books.*⁶⁰

V 6% (3 výrazy) je zkoumané sloveso doplněno minulým participiem, protože se však tyto participiální tvary kryjí s tvary přídavných jmen, zařadila jsem je, stejně jako u všech ostatních zkoumaných sloves do skupiny přídavných jmen.

*Its mother already looked exasperated by these cries.*⁶¹

V excerpované literatuře jsem našla pouze jeden případ, kdy je sloveso „look“ doplněno jmennou vazbou.

*After he discovered that his vocation was to kill animals, the pursuit of it took him far away from temperate weather until, in time, the insatiable suns of Africa eroded the pupils of his eyes, bleached his hair and tanned his skin until he no longer looked the thing he had been but its systematic negative; he became the white hunter, victim of an exile which is the imitation of death, a willed bereavement.*⁶²

	počet výrazů	počet výrazů v %
~ as if / as though	4	8
~ přídavné jméno	39	78
~ jmenná vazba	1	2
postpozice	6	12

tabulka č. 7 LOOK

Jak již bylo zmíněno výše, vazba „look like“ tvoří 57% všech excerpovaných výrazů obsahujících sloveso „look“.

V drtivých 78% po ní následuje jmenná vazba.

*With a mass of curly brown hair, chiselled cheekbones and a dress sense that could only be described as shabby-chic, David Boyle looks more like a musician or an artist than an aristocrat.*⁶³

13% (9 výrazů) tvoří excerpta, kdy je sloveso „look like“ dáno do postpozice na konec věty.

*God knows what he looks like.*⁶⁴

V 5 případech je potom vazba „look like“ doplněna vedlejší větou.

*He was very tall and looked like he was dressed for a wedding – pale-grey suit, cream-coloured shirt and tie, cuff-link and the waistcoat with a small silver chain.*⁶⁵

Pouze v jednom případě následuje po vazbě „look like“ předložková vazba.

*Life will end. I know exactly how long I've got. It looks like for ever.*⁶⁶

	počet výrazů	počet výrazů v %
~ postpozice	9	13
~ vv	5	7
~ jmenná vazba	52	79
~ předložková vazba	1	1

tabulka č. 8 LOOK LIKE

Jak již bylo uvedeno výše v této kapitole, v excerpované literatuře jsem našla pouze jeden případ, kdy je sloveso „look“ následováno infinitivní vazbou „to be“ a v tomto případě po celé vazbě „look to be“ následuje přídavné jméno.

*I indicated there were issues with reconciliation and these looked to be fairly significant.*⁶⁷

V překladové literatuře se stejně jako u slovesa „appear“ nejčastěji vyskytuje případ, kdy se překladatelé rozhodli sloveso „look“ z překladu zcela vypustit nebo zvolili formu opisu. Tyto případy tvoří celých 58%.

původní věta

*It somehow looks right in the hand of Katherine Potter, in whose simple, flaxen tresses, vulnerable shoulders and Arcadian attire you might detect the traces of a pastoral wistfulness . . .*⁶⁸

překladová věta

*Ta taška se však jaksí hodí do ruky Katherine Potterové,*⁶⁹

19% výrazů potom je přeloženo slovesem „připadat“.

původní věta

*It looked very much to them – it looks the same to me too (Sam, you bastard!) – that my line of research, apart from a little desultory and random browsing, was doing nothing at all.*⁷⁰

překladová věta

Připadalo jim – stejně jako mě (Same, ty parchante!) – že mé bádání, ostatně

*poněkud nesoustavné a letmé, nikam nespěje?*⁷¹

V 10% případů je výraz přeložen slovesem „vyhlížet“.

původní věta

*So, my dear Lucy, the honey we eat is made from flowers – does it not taste as sweet as a flower looks?*⁷²

překladová věta

*Vidiš, má drahá Lucy, med, který jíme, jest vyroben z květin – což nechutná stejně sladce, jako květiny vyhlížejí?*⁷³

Případy, kdy je sloveso „look“ přeloženo českými výrazy „vypadat (jako)“ a „zdát se“ tvoří každý 6%.

původní věty

*I look more like a don.*⁷⁴ *Just when world abolition looked like a certainty.*⁷⁵

překladové věty

*Vypadám spíše jako učenec.*⁷⁶ *Zrovna když se osvobození světa od otroctví zdálo*

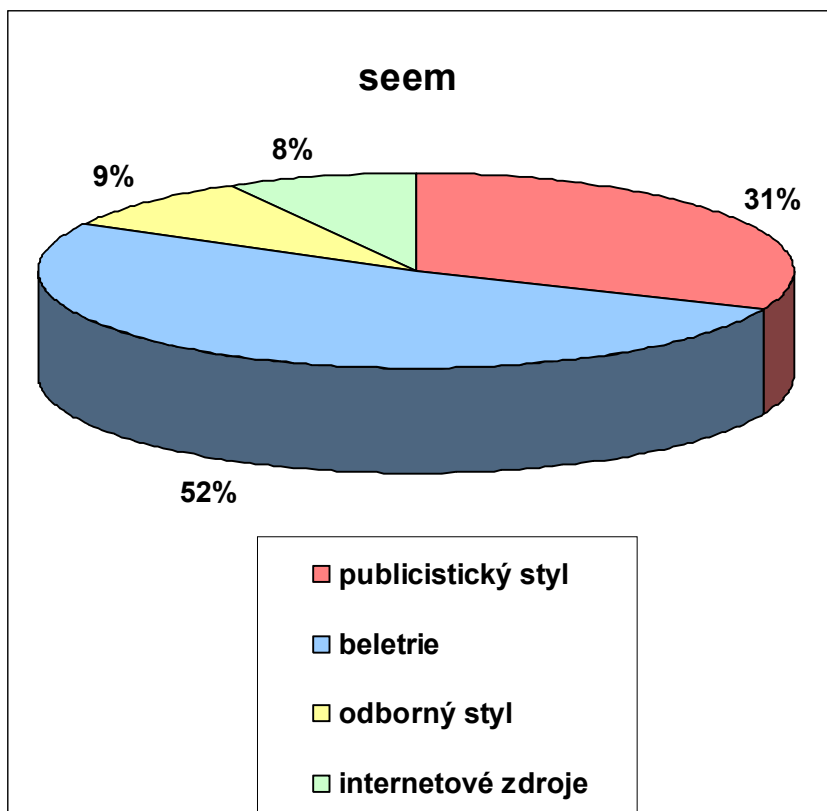
*být na dosah ruky.*⁷⁷

	GS		MA		IME		CELKEM	
	množství výrazů	množství výrazů v %	množství výrazů	množství výrazů v %	množství výrazů	množství výrazů v %	množství výrazů	množství výrazů v %
nepřeloženo	8	62	23	66	8	42	39	58
vypadat (jako)	1	8	1	3	2	11	4	6
připadat	3	23	8	23	2	11	13	19
vyhlížet	1	8	0	0	6	32	7	10
zdát se	0	0	3	9	1	5	4	6

tabulka č. 9 LOOK – PŘEKLAD

3.3 Seem

Excerpta se slovesem „*seem*“ tvoří sama o sobě 63% veškerých výrazů, bylo jich nalezeno 404, což je výrazný nepoměr vůči ostatním slovesům. Z tohoto množství pochází polovina výrazů (209 excerpt) z krásné literatury. Výrazů publicistického stylu bylo nalezeno 127, a tvoří tak 31%. 35 výrazů (9%) bylo nalezeno v odborné literatuře a 33 výrazů (8%) na internetu.



graf č. 4 SEEM

62% výrazů se vyskytuje v čase přítomném prostém, 37% v čase minulém prostém a pouze zanedbatelnou část, dohromady něco málo přes 1% tvoří časy předminulý prostý a předpřítomný prostý.

V záporné formě se vyskytuje 29 nalezených excerptovaných výrazů, což činí 7%. Zápor je opět tvořen použitím pomocného slovesa „*do*“ a zápornky „*not*“. Výjimku potom tvoří dva případy, kdy je do záporu dáno sloveso „*can*“, kterým je „*seem*“ modifikováno (viz následující př.).

And yet he is so witty and entertaining that it is baffling that he genuinely can't seem

*to see it himself.*⁷⁸

V excerpce se nenachází ani jeden případ, kdy by se sloveso „seem“ objevovalo pospolu s příslovcem „so“.

V 34 případech, což je celých 8%, po slovese „seem“ následuje vazba vyjadřující nepřímý předmět a je uvozena dativní předložkou „to“. Nutno podotknout, že ve většině těchto případů je zároveň formálním podmětem věty existenciální „it“.

*In those days when it seemed to me that his goal was nothing less than the polymerization of the world . . .*⁷⁹

Existenciální „it“ se jako formální podmět slovesa „seem“ objevuje velmi často a to v 119ti případech. Tyto případy dělají celých 29%. Sloveso „seem“ se také jako jediné ze zkoumaných výrazů v excerpce vyskytuje s formálním podmětem „there“, ovšem jedná se pouze o 8 výrazů, což v celkovém počtu tvoří pouhých 2%.

*There seemed nothing more to say, but I wanted us to go on talking.*⁸⁰

V 29 excerpcech je sloveso „seem“ modifikováno nějakým modálním slovesem. Z toho 14krát se objevuje s „would“, 4krát s „might“, 4krát s „may“, 3krát s „can“, 2krát s „must“ a jednou je platnost výroku zdůrazněna použitím slovesa „do“.

	počet výrazů	počet výrazů v %
it ~	119	29
there ~	8	2
would, should, do, may, might, can	29	7
~ like	21	5
~ to sb.	34	8
~ to be	65	16

tabulka č. 10 SEEM – CELKOVÝ PŘEHLED

Samotné sloveso „seem“ je nejčastěji doplněno přídavným jménem (popřípadě dále rozvitým) a to v 95 případech, což je 30% výrazů.

*In fact, he seems perfectly happy hiding away in the ramshackle family kitchen, cracked teacup in hand, dreaming up money-making schemes.*⁸¹

V 16 případech, což je 5%, následuje po slovese „seem“ minulé participium slovesa.

*The on-screen couple, quietly glowing with beauty and amusement – they seemed made for each other; but after various misunderstandings and adventures they ended up going their separate ways.*⁸²

Velmi často, v 29% výrazů, po slovese „seem“ také následuje sloveso ve tvaru přítomného infinitivu s „to“.

*Her big, brown legs are wrapped around the man lying beneath her, who seems to struggle under her weight with horrified look.*⁸³

Občas se také vyskytuje sloveso ve tvaru minulého infinitivu, což představuje již pouze 6% zkoumaných výrazů.

*For the navy, rather like the Royal Air Force in the Second World War, seems to have attracted the most flamboyant and risk-taking individuals.*⁸⁴

Ve skupině doplňků ve tvaru minulého infinitivu se také nacházejí dva příklady, kdy je tento minulý infinitiv v trpném tvaru.

*That sense of anger over what he perceives as injustice seems to have been moulded into the MacIntyre mindset from an early age.*⁸⁵

V 26ti excerptech (8%) následuje po slovese „seem“ vedlejší věta uvozená spojkou „that“.

*It seems that one of the singular events in her life was the night her father, William Mebarak, took her to a local Middle Eastern restaurant.*⁸⁶

V excerpceci jsem narazila pouze na dva případy, kdy je vedlejší věta, která následuje po slovese „seem“ uvozena spojkou „as if“ a tak toto doplnění tvoří pouhé 1%.

*In 1529, it seemed as if Pope Clement VII was no nearer to granting Henry an annulment than he had been in 1527. Part of the problem was that the Emperor Charles V, Catherine of Aragon's nephew, had taken Clement captive.*⁸⁷

Případy, kdy v excerpce po slovese „seem“ následuje vedlejší věta, jež není uvozena žádnou spojkou, tvoří 4%. Je ovšem nutno uvést, že všechny tyto věty by mohly být uvozeny spojkou „that“, což je projevem hovorového vyjadřování.

*At any rate, it seems they were intimately connected when death occurred.*⁸⁸

Sloveso „seem“ může být podle výsledků excerpce doplněno také jmennou vazbou, ovšem tentokrát toto doplnění tvoří pouhých 5%.

*. . . because we believe that it is the very things that make public schools seem an anachronism that enable them to continue to offer the best education in the world.*⁸⁹

V excerpce se také vyskytuje zanedbatelný poměr případů (pouze 3 případy), kdy je sloveso „seem“ doplněno předložkovou vazbou.

*It seemed of little importance at the time as he was a penniless exile in Brittany while in England Edward IV sat securely on the throne.*⁹⁰

Poměrně rozšířeným jevem je, že sloveso „seem“ se vyskytuje ve vazbě s formálním podmětem „it“, popřípadě je ještě doplněno nepřímým předmětem uvozeným dativní spojkou „to“, ale jinak nemá žádné doplnění a vyskytuje se ve formě vsuvky. Jedná se o celých 28 výrazů a tedy 9% excerpce obsahující „seem“. Vsuvky mohou být vloženy do středu nebo na konec věty (viz kapitola 2.3.5).

*But by this time, it seems, he was no longer entirely in possession of his faculties.*⁹¹

*He smokes a cigar; cradles a tall drink; sits amid the attributes of wealth. He has everything, it seems.*⁹²

Zbylá 3% nalezených výrazů (není uvedeno v tabulce) se vymykají všem kategoriím, jedná se o 9 následujících případů.

Přestože některé gramatiky⁹³ uvádějí, že po sponových slovesech jako jsou „appear“ a „seem“, může následovat pouze přídavné jméno, nikoliv příslovce, během svého

výzkumu jsem narazila na pár, ovšem ojedinělých případů, kdy tomu tak není a sloveso „seem“ je doplněno příslovcem. Jedná se o případy, kde se vyskytuje nevyjádřený, elipticky vypuštěný, infinitiv slovesa „to be“.

*But even though I lived there, it always seemed far away from me.*⁹⁴

*I was surprised at that – it seemed to me so far from the point; but I replied, yes, I had loved him and I tested the running knot.*⁹⁵

*It seems to me about the most you can ask of the human body.*⁹⁶

*The task was more difficult than it seemed at first for the fabric was also torn and required an embroidery of darning so he told his assistants to go home together to the lodging house and let him finish his task alone.*⁹⁷

V dalších dvou případech se sloveso „seem“ nachází v postpozici na konci věty a není tedy ničím doplněno. Opět by se dalo tvrdit, že se jedná o eliptické vypuštění infinitivu slovesa „to be“.

*. . . I found that stereotypes such as English 'reserve', 'politeness', 'weather-talk', 'hooliganism', 'hypocrisy', 'privacy', 'anti-intellectualism', 'queuing', 'compromise', 'fair play', 'humour', class-consciousness', 'eccentricity' and so on were not quite what they seemed – and they all had complex layers of rules and codes that were not visible to the naked eye.*⁹⁸

*Perhaps now I should return – now I am this free, this disengaged man, and now I know, in any case, that certain things were not as they once seemed.*⁹⁹

Poslední tři případy (zde uvádím pouze jeden z nich pro ilustraci) tvoří specifickou skupinku, kdy po slovese „seem“ následuje předložka „about“ a infinitiv významového slovesa. Tyto vazby vyjadřují pocit, že děj každou chvíli nastane.

*Her face **seems** about to undergo some further extraordinary transformation.*¹⁰⁰

	počet výrazů	počet výrazů v %
~ as if / as though	2	1
~ vv	12	4
~ that + vv	26	8
~ přítomný infinitiv	92	29
~ minulý infinitiv	20	6
~ přídavné jméno	95	30
~ jmenná vazba	15	5
~ minulé participium	16	5
~ předložková vazba	3	1
vsuvka - it seems (to be)	28	9

tabulka č. 11 SEEM

Pokud po slovese „*seem*“ následující „*as*“ a „*like*“ jsou předložkami, jsou doplněny jmennými vazbami (86%).

*Sorry. It just seems like another case of an artist dressing something very obvious up as something profound, and acting like no-one ever thought of it before.*¹⁰¹

Pokud jsou spojkami, jsou doplněny vedlejšími větami (14%).

*And the shots seemed like it lasted forever.*¹⁰²

	počet výrazů	počet výrazů v %
~ vv	3	14
~ jmenná vazba	18	86

tabulka č. 12 SEEM AS/ LIKE

V případech, kdy po slovese „*seem*“ následuje infinitiv „*to be*“ se jako další doplnění nejčastěji, v 35%, vyskytuje jmenná vazba (viz př. 1), dále sloveso ve tvaru

s koncovkou „-ing“(viz př. 2), které se vyskytuje v 28%, nebo přídavné jméno (viz př. 3), zde se jedná o 20%.

př. 1 *Why should a man whose principal interests seemed to be a dubious bid to become a TV personality and the exploration of ever varying female flesh, care at all about scholarship, let alone the spiritual crisis of the mid-nineteenth century?*¹⁰³

př. 2 *Nearly halfway through the swim and David seems to be doing brilliantly.*¹⁰⁴

př. 3 *It always seems to be hot and sunny.*¹⁰⁵

Našla jsem také 1 případ, kdy je vazba „seem to be“ doplněna minulým participiem (viz př. 1) a jeden případ, kdy po této vazbě následuje předložková vazba(viz př. 2).

př. 1 *Her plans for a bigger family seemed to be dashed when country singer Urban checked into rehab after they married last June.*¹⁰⁶

V 6ti případech, tedy 9%, byla vazba „seem to be“ doplněna příslovcem.

*I will never know if, to her, the words and all the resources of her voice still seemed to be there, as they say amputees still sense their absent limbs.*¹⁰⁷

	počet výrazů	počet výrazů v %
~ „-ing” tvar	18	28
~ minulé participium	1	2
~ přídavné jméno	13	20
~ jmenná vazba	23	35
~ předložková vazba	1	2
~ příslovce	6	9

tabulka č. 13 SEEM TO BE

Při rozboru překladové beletrie se ukázalo, že stejně jako u předchozích případů, překladatelé zvolili nejčastěji způsob, kdy se přeložení slovesa „seem“ vyhnuli nějakým opisem nebo ho vůbec nebrali v potaz a nepřeložili.

původní věta

*Her eyes, little trapped pools in their sunken sockets, seemed the only living things about her.*¹⁰⁸

překladová věta

*Živé byly jen její oči, dvě jezírka na dně dvou hlubokých propastí.*¹⁰⁹

V 17% překladatelé zvolili český ekvivalent „připadat“.

původní věta

*Yet it seemed to me that whatever those eyes expressed, they were looking, intensely, at me, they saw me clearly; they were looking into me, assessing, questioning.*¹¹⁰

překladová věta

*Připadalo mi, že ať už ty oči vypovídají cokoliv, dívají se, pronikavě se na mě dívají, tázavě si mě měří.*¹¹¹

Případy, kdy byly pro překlad slovesa „seem“ zvoleny výrazy „zdát se“ a „zřejmě“ tvoří po 11 %.

původní věty

*It just seems to me that the film is running backwards.*¹¹²

*Or some impulse in his own mind that seemed to raise the whole, daunting phenomenon of his soldierly past and his mysterious present duties, his aura of belonging to a world of great, glorious (but peculiarly awkward) things?*¹¹³

překladové věty

*To jenom mě se zdá, že ten film běží pozpátku.*¹¹⁴

*Nebo promluvil z nějakého vnitřního popudu, který zřejmě uvolnil něco z jeho vojácké minulosti a záhadné současnosti, který nechal zazářit auru příslušnosti ke světu velikosti a nádhery (ale také podivné neobratnosti)?*¹¹⁵

8% překladových výrazů tvoří „vypadat“ a zrovna tak je na tom výraz „jakoby“.

původní věty

*Perhaps now I should return – now I am this free, this disengaged man, and now I know, in any case, that certain things were not as they once seemed.*¹¹⁶

*No one seemed to hear us.*¹¹⁷

překladové věty

*Ted' bych se snad mohl vrátit, když jsem volný, bez závazků,, když už vím, že určité věci nebyly takové, jak vypadaly.*¹¹⁸

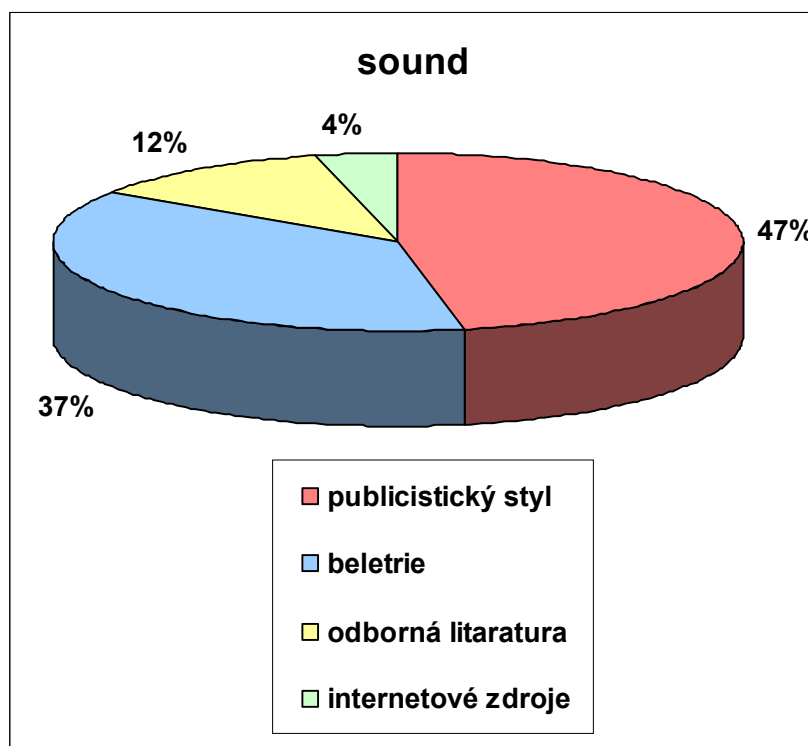
*Jakoby nás nikdo neslyšel .*¹¹⁹

	GS		MA		IME		CELKEM	
	množství výrazů	množství výrazů v %	množství výrazů	množství výrazů v %	množství výrazů	množství výrazů v %	množství výrazů	množství výrazů v %
nepřeloženo	27	34	27	44	2	8	56	33
připadat	21	26	2	3	5	19	28	17
zřejmě	16	20	2	3	0	0	18	11
zdát se	4	5	8	13	6	23	18	11
vypadat	5	6	7	11	1	4	13	8
jakoby	1	1	1	2	11	42	13	8
snad	1	1	3	5	0	0	4	2
zjevně	2	3	2	3	0	0	4	2
asi	0	0	4	6	0	0	4	2
podle všeho	0	0	3	5	0	0	3	2
přece	1	1	1	2	0	0	2	1
patrně	1	1	0	0	0	0	1	1
znít	1	1	0	0	0	0	1	1
takřka	0	0	1	2	0	0	1	1
přímo	0	0	1	2	0	0	1	1
jevit se	0	0	0	0	1	4	1	1

tabulka č. 14 SEEM - PŘEKLAD

3.4 Sound

Sloveso „*sound*“ se v excerpované literatuře vyskytuje 50krát, což je 8% všech nalezených výrazů. U slovesa „*sound*“ pochází nejvíce nalezených výrazů (24), 47%, z literatury publicistického stylu. 19 excerpt , což je 37% bylo nalezeno v beletrii. 6 výrazů (12%) poskytla odborná literatura a 2 výrazy (4%) byly nalezeny na internetu.



graf č. 5 SOUND

76% výrazů se vyskytuje v čase přítomném prostém, 22% v čase minulém prostém a jeden nalezený výraz je v čase budoucím vyjádřen pomocí „*will*“.

V záporné formě je potom 10% nalezených výrazů a je opět tvořena pomocí pomocného slovesa „*do*“ a zápornky „*not*“.

Ve vazbě se příslovcem „*so*“ nebyl nalezen ani jeden případ.

Byly nalezeny 2 výrazy, kdy je sloveso „*sound*“ doplněno nepřímým předmětem jehož vyjádření je uvozeno dativní spojkou „*to*“.

*In fact, it sounds pretty posh to me.*¹²⁰

Co se týče formálních podmětů, ve vazbě s „*dummy there*“ nebyl nalezen ani jeden výraz. „*Sound*“ se velice často vyskytuje s podmětem „*it*“, ale v naprosté většině případů se nejedná o „*impersonal it*“ fungující jako neformální podmět, nýbrž se jedná o zájmeno, jež odkazuje na jinou skutečnost v kontextu. Například v následující větě se zájmeno „*it*“ v podstatě vztahuje k „*Persian Gulf*“.

*He'd seen the Persian Gulf on a map and thought it sounded glamorous, but he only got as far as the south of France, where he ran out of money and decided he wanted a Marmite sandwich and a cup of tea.*¹²¹

Jednou je sloveso „*sound*“ v excerpce modifikováno modálním slovesem „*should*“, jednou modálním slovesem „*might*“ a jednou se vyskytuje se slovesem „*do*“ jež zdůrazňuje přesvědčení o platnosti výroku.

*Clearly, there is a stigma attached to gossip among English males, an unwritten rule to the effect that, even if what one is doing is gossiping, it should be called something else. Perhaps even more important: it should sound like something else.*¹²²

This might sound like a line from one of Stiller's recent comedy cringe busters
 . . .¹²³

*She spoke tearfully of das Baby; and the baby does sound fairly disastrous.*¹²⁴

Celých 48% výrazů je doplněno předložkou „*like*“, zato v excerpce se nevyskytuje ani jeden výraz, kdy by po slovese „*sound*“ následovala infinitivní vazba „*to be*“.

	počet výrazů	počet výrazů v %
it ~	3	6
would, should, do, may, might, can	3	6
~ like	24	48
~ to sb.	2	4

tabulka č. 15 SOUND – CELKOVÝ PŘEHLED

Po slovese „*sound*“ v drtivých 93% následuje přídavné jméno a oproti tomu pouhých 7% je doplněno vedlejší větou uvozenou spojkami „*as if/ as though*“.

*He'd seen the Persian Gulf on a map and thought it sounded glamorous, but he only got as far as the south of France, where he ran out of money and decided he wanted a Marmite sandwich and a cup of tea.*¹²⁵

*Gossiping English males sound as though they are talking about 'important issues' (or cars, or football) – which is of course precisely their intention.*¹²⁶

	počet výrazů	počet výrazů v %
~ as though / as if	2	7
~ přídavné jméno	25	93

tabulka č. 16 SOUND

V 23 případech jsou sloveso „sound“ a předložka „like“ doplněny jmennou vazbou.

*In my gossip research, I found that the main difference between male and female gossip is that female gossip actually sounds like gossip.*¹²⁷

V jednom případě po slovese „sound“ a spojení „like“ následuje vedlejší věta.

*You sound like you regret not moving to London.*¹²⁸

	počet výrazů	počet výrazů v %
~ vv	1	4
~ jmenná vazba	23	96

tabulka č. 17 SOUND LIKE

V překladu také u slovesa „sound“ najdeme nejvíce případů, kdy překladatel využil možnosti původní větu přepsat zcela jinou formou.

původní věta

*Make that \$31 with the popcorn. It doesn't sound much but you've got to watch out these days . . .*¹²⁹

překladová věta

*Spolu s popcornem to dělalo rovných jednatřicet. Není to žádný balík, ale člověk se dneska musí mít na pozoru . . .*¹³⁰

Zbytek překladu tvoří případy, kdy překladatelé použili obdobná slovesa „*vyznít*“ a „*znít*“ .

původní věty

*I don't want to sound too flame-eyed and lo-blink-rate about it . . .*¹³¹

„*I*“ *sounds nobly erect.*¹³²

překladové věty

*Nechci, aby to vyznělo příliš plamenně a povýšeně..*¹³³

Anglické „*I*“ *zní tak vznešeně, vzpřímeně.*¹³⁴

Vyskytl se jeden případ, kdy překladatel sloveso „*sound*“ přeložil ve formě příslovce „*jakoby*“. S tímto druhem překladu jsme se setkali již u slovesa „*seem*“.

původní věta

*It sounds pushy, beginning every sentence with a verb like that.*¹³⁵

překladová věta

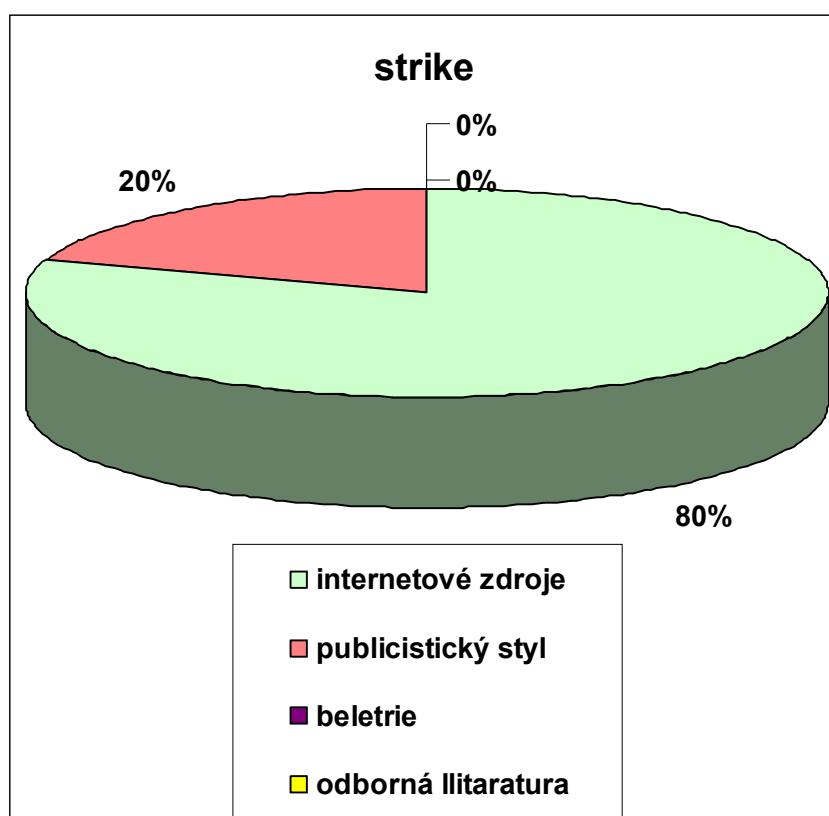
*Pořád jakoby se snažila člověk do něčeho dostrkat, když začíná každou větu slovesem.*¹³⁶

	GS		MA		IME		CELKEM	
	množství výrazů	množství výrazů v %	množství výrazů	množství výrazů v %	množství výrazů	množství výrazů v %	množství výrazů	množství výrazů v %
nepřeloženo	0	0	5	56	0	0	5	33
vyznít	0	0	1	11	4	100	5	33
znít	2	100	2	22	0	0	4	27
jakoby	0	0	1	11	0	0	1	7

tabulka č. 18 SOUND - PŘEKLAD

3.5 Strike as

Jak již bylo zmíněno výše v této studii, nezkoumám samotné sloveso „*sound*“ ale vazbu „*sound as*“. Pro tuto vazbu tedy neplatí stejná pravidla jako pro ostatní zkoumaná slovesa, a proto zde není uvedena většina aspektů jako u ostatních sloves. Podařilo se mi nalézt pouze 10 excerpt, v nichž se tato vazba vyskytuje a to činí pouhých 2% všech výrazů. Tento výraz se nevyskytl ani v beletrii ani v odborné literatuře. 8 výrazů bylo dohledáno na internetu a 2 pochází z novin.



graf č. 6 STRIKE AS

Všechny výrazy jsou v přítomném prostém čase a 2 z těchto výrazů se vyskytují v excerptu v záporné formě tvořené jako u všech ostatních zkoumaných sloves pomocným slovesem „*do*“ a zápornkou „*not*“.

V 7 případech po této vazbě následuje přídavné jméno a ve 3 případech potom jmenná vazba.

She strikes me as someone who is far away, and who could possibly be traumatised, in a state of shock; it's been known for people who have grown up without proper

*human contact to react like this when they're brought back to civilisation.*¹³⁷

*A sheet showing the list of magazines they were supposedly selling also struck her as strange.*¹³⁸

	počet výrazů	počet výrazů v %
~ přídavné jméno	7	70
~ jmenná vazba	3	30

tabulka č. 19 STRIKE AS

Bohužel se mi nepodařilo na vazbu „*strike as*“ narazit v beletrii, která je pro tuto práci zároveň zdrojem překladových výrazů, a tak se mi nenaskytla možnost zkoumat, jak je tato vazba v praxi překládána.

4. Závěr

Cílem této diplomové práce bylo zjistit, jak se dají daná slovesa syntakticko-sémanticky klasifikovat, jaké mají postavení mezi ostatními slovesy, čím bývají a čím naopak nemohou být doplněna, zda se vyskytují ve vazbě s „*there*“ jako formálním podmětem, zda tvoří všechny časy a záporny a v neposlední řadě také jak jsou vazby se zkoumanými slovesy překládány do češtiny.

Shromážděná fakta z odborné literatury, gramatik a výkladových slovníků řadí zkoumaná slovesa, pokud se objevují ve významu „*zdání*“, mezi slovesa statická; nelze je tedy používat v průběhových tvarech. Patří také mezi slovesa nepřechodná a nevyskytují se tedy ve větných strukturách s přímým předmětem. Tato fakta dokládá také má excerpce. Zkoumaná slovesa se vyskytují především v čase přítomném prostém a minulém prostém, ojediněle v čase předpřítomném prostém a předminulém prostém. Kromě slovesa „*sound*“ se žádné sloveso v excerpce nevyskytuje v čase budoucím.

Všechna slovesa se v záporných tvarech vyskytují velmi zřídka a u všech je zápor tvořen použitím pomocného slovesa „*do*“ a zápornky „*not*“. U slovesa „*appear*“ se však vyskytly případy, kdy přestože bylo dané sloveso v kladné formě, následovaly po něm záporné přídavné jméno nebo jmenná vazba, které význam tvrzení znegovaly. Při rozboru slovesa „*seem*“ se zase vyskytly dva případy, kdy bylo toto sloveso modifikováno modálním slovesem „*can*“, které se vyskytovalo v záporné formě „*cannot*“.

Morley a Swan řadí zkoumaná slovesa do skupiny sponových sloves, která se používají k připojení přídavného jména nebo jmenné vazby k podmětu věty, což hojně dokazuje i excerpce.

Podle Palmera zkoumaná slovesa také tvoří podskupinu v rámci tak zvaných „*katenativ*“. Dělí je do kategorií podle toho, co po nich následuje. Excerpce ukázala, že po slovesech „*appear*“ a „*seem*“ může následovat minulé participium (jehož tvary se občas překrývají s tvary přídavných jmen), přítomný infinitiv s „*to*“ a také minulý infinitiv (popřípadě i v trpném tvaru), předložková vazba, jmenná vazba, přídavné jméno (popřípadě dále rozvitě a doplněné) a vedlejší věta, která může, ale

nemusí, být uvozena spojkami „*that*“ nebo „*as if/ as though*“. Tato dvě slovesa se také vyskytují ve formě vsuvek, kdy v podstatě nejsou ničím doplněna, protože stojí oddělena na konci nebo uprostřed věty.

Slovesa „*look*“ a „*sound*“ ovšem nejsou následovány stejnými vazbami jako „*appear*“ a „*seem*“. Podle excerptce po nich následuje především přídavné jméno, ojediněle potom jmenná vazba nebo vedlejší věta uvozená spojkou „*as if/ as though*“. Tato slovesa se také nevyskytují ve formě vsuvek.

Specifické rysy má zkoumaná vazba „*strike one as*“, po které ve všech nalezených případech následuje přídavné jméno. Pokud po zkoumaných slovesech následují „*as*“ nebo „*like*“, jež v závislosti na kontextu jsou předložkou nebo spojkou, jsou doplněna zejména jmennou vazbou, občas vedlejší větou.

Podle excerptce po všech zkoumaných slovesech nikdy nenásleduje holý infinitiv a sloveso ve tvaru s koncovkou „*-ing*“. Výjimkou jsou případy, kdy po zkoumaných slovesech následuje infinitiv „*to be*“, po němž může následovat sloveso ve tvaru s koncovkou „*-ing*“ a dokonce i příslovce. Podle odborné literatury totiž po zkoumaných slovesech nesmí následovat příslovce. V excerptci se ovšem navzdory tomuto tvrzení vyskytly čtyři věty, kdy je sloveso „*seem*“ následováno příslovci. Jedná se však o případy, kde je nevyjádřený, elipticky vypuštěný, infinitiv slovesa „*to be*“.

Ve vazbě s formálním podmětem „*there*“ se objevují ze zkoumaných sloves pouze „*appear*“ a „*seem*“. V excerptci se bohužel nepodařilo narazit ani na jeden takový případ u slovesa „*appear*“ a u slovesa „*seem*“ se tato vazba vyskytuje spíše ojediněle (v 2% excerptovaných výrazů). Velmi často se ovšem slovesa „*seem*“ a „*appear*“ objevují ve vazbě s jiným formálním podmětem – existencionálním „*it*“ (29% a 13% excerptovaných výrazů). Tyto vazby tvoří již výše zmiňované vsuvky. S formálním podmětem „*it*“ se vyskytují také slovesa „*look*“ (ačkoliv se v této vazbě v excerptci nevyskytuje) a „*sound*“ (6% nalezených výrazů).

Co se českého překladu týče, česko-anglické slovníky u zkoumaných sloves (kromě vazby „*strike one as*“ která není v překladových slovnících uvedena) uvádí české ekvivalenty „*vypadat (jako)*“, „*připadat*“, „*zdát se*“, „*jevit se*“. U sloves „*seem*“ a „*sound*“ uvádějí český ekvivalent „*znít*“. V překladové literatuře se nejčastěji

vyskytují slovesa „*vypadat (jako)*“, „*připadat*“ a „*zdát se*“. U slovesa „*sound*“ jsou překlady nejčastěji tvořeny českými ekvivalenty „*znít*“ a „*vyznít*“ a u slovesa „*look*“ se v překladové literatuře poměrně často vyskytuje sloveso „*vyhlížet*“. U slovesa „*seem*“ překladové slovníky také uvádí možnost překladu tohoto slovesa formou příslovčí „*patrně*“, „*zřejmě*“ a „*pravděpodobně*“. Jak ukázal rozbor překladové literatury, užití příslovčí (kromě výše jmenovaných se také vyskytují příslovce „*jakoby*“, „*podle všeho*“, „*zjevně*“ a jiná) namísto slovesa se vyskytuje nejen u „*seem*“ ale také u slovesa „*appear*“ a jeden takový případ se vyskytl také u překladu slovesa „*sound*“. Ačkoliv u slovesa „*sound*“ se jedná o ojedinělý případ, u slovesa „*appear*“ tvoří tento typ překladu příslovcem dohromady 39% a u slovesa „*seem*“ 31% přeložených vazeb. Rozbor překladové literatury také ukázal, že překladatelé nejvíce vazeb u každého zkoumaného slovesa přeložili nějakým jiným opisem nebo dané sloveso z překladu zcela vypustili (v průměru se jedná o 38% všech přeložených vazeb).

5. Summary

My thesis is entitled “English Verbs “appear”, ”look”, “seem”, “look like” etc. and Their Particular Characteristics”. Its aim has been to survey the following issues:

- the classifications of the verbs both syntactic and semantic
- their position among other verbs
- their complements
- their occurrence with existential subject “there”
- their translation into Czech

The thesis has been divided into two main parts – a theoretical and a practical section. The theoretical section consists of three chapters. The first chapter shows what verbs were chosen for further research and why. This part made extensive use of *Roget's Thesaurus*.

The second chapter compares definitions of the dictionary entries. It also shows Czech equivalents of the examined verbs and types of phrases in which they occur including sample sentences. The second chapter also refers to idiomatic expressions which contain the verbs under examination and other meanings of the verbs which are not the focus of this thesis.

The third chapter deals with the classifications of the examined verbs based on theoretical literature, grammars and dictionaries. This chapter consists of seven sub-chapters. Each of them addresses one specific aspect – dynamic and static verbs, catenatives, copular verbs, transitivity, modality, reported speech and dummy subjects.

The practical part has been divided into five chapters. Each chapter is concerned with the practical analysis of one examined verb based on chosen excerpts. It shows what the complements of the verb are, its occurrence within particular structures and its multiple Czech renderings based on the comparison of English and Czech fiction. All the results have been statistically illustrated in modern tables and graphs.

The research has shown that these verbs belong to static verbs and so they never occur in progressive forms. They are also copular verbs and as such they link the subject of the sentence with the adjectival or noun phrase. They are intransitive verbs (apart from the phrase “strike one as”), which means that they never occur in a sentence with a direct object.

According to the analysis of the excerpts, all these verbs can be followed by a noun phrase, an adjective or a clause.

“Appear” and “seem” can also be followed by a verb infinitive and a clause beginning with the conjunction “that” and can function as “reporting verbs”. They also occur much more often than other verbs under consideration with existential subjects, especially with impersonal *it*, and can be used as parantheticals.

Although the theoretical research claims that the researched verbs cannot be followed by an adverb, in my excerpts I found four sentences where the complements of the verb “seem” are adverbs. However, in those sentences the infinitives “to be” are elliptically omitted.

Czech translators mostly use for the researched verbs Czech equivalents “vypadat (jako)“, “připadat“, “zdát se“, “jevit se“. Also quite often, instead of these verbs, they use Czech adverbs “patrně“, “zřejmě“, “pravděpodobně“, “jakoby“, “podle všeho“, “zjevně“ and others. In most cases, they basically omit the English verb in their Czech translation or they create a specific expression where the original English verb is not included.

This research should be regarded rather as a kind of probe into the given topic. The research has not used as extensive a corpus due to the limitations in length of the thesis, and therefore the results cannot be considered as comprehensive.

6. Seznam zkratek

adj = přídavné jméno (adjective)

CALD = Cambridge Advanced Learner's Dictionary

CCEG = Collins Cobuild English Grammar

CGEL - The Cambridge Grammar of the English

Language

Fronek = Fronek, J.: Velký anglicko-český slovník, Leda, Praha, 2006.

GS = Graham Swift

Hais = Hais, K., Hodek, B.: Velký anglicko-český slovník, Leda, Praha, 2003.

IME = Ian McEwan

LDCE = Longman Dictionary of Contemporary English

LDPV = Longman Dictionary of Phrasal Verbs

LEG = Longman English Grammar

MA = Martin Amis

Morley = Explorations in Functional Syntax

n = podstatné jméno (noun)

OALD = Oxford Advanced Learner's Dictionary

ODCIE = Oxford Dictionary of Current Idiomatic English

OEED = The Oxford Encyclopedic English Dictionary

OGEG = Oxford Guide to English Grammar

Palmer = Palmer, F.R.: The English Verb

PED = The Penguin English Dictionary

PEU = Practical English Usage

PWD = The Penguin Wordmaster Dictionar

sb. = somebody

sth. = something

vs = versus

vv = vedlejší věta

WNNCD = Webster's Ninth New Collegiate Dictionary

7. Seznam literatury

Odborné monografie

Morley, G. David: *Explorations in Functional Syntax, A New Framework for Lexicogrammatical Analysis*, Equinox Publishings ltd., London, 2004.

Palmer, F.R.: *The English Verb*, Longman Publishing Group, London, 1988.

Swan, M.: *Practical English Usage*, Oxford University Press, Oxford, 2005.

Gramatiky

Alexander, L.G.: *Longman English Grammar*, Longman Publishing Group, London, 1988.

Eastwood, J.: *Oxford Guide to English Grammar*, Oxford University Press, Oxford, 1994.

Huddleston, R., Pullum, G.: *The Cambridge Grammar of the English Language*, Cambridge University Press, Cambridge, 2003.

Sinclair, J.: *Collins Cobuild English Grammar*, Harper Collins Publishers, London, 1992.

Slovníky

Tezaurové

Chapman, R. L.: *Roget's International Thesaurus*, Harper & Row Publishers, London, 1989.

McLeod, W. T.: *The Collins Thesaurus in A-Z Form*, Collins, London, 1989.

Překladové

Fronek, J.: *Velký anglicko-český slovník*, Leda, Praha, 2006.

Hais, K., Hodek, B.: *Velký anglicko-český slovník*, Leda, Praha, 2003.

Výkladové

Allen, R.: *The Penguin Dictionary*, Universum, Praha, 2005.

Hornby, A.S.: *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, Oxford University Press, Oxford, 1989.

Jones, D.: *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*, Cambridge University Press, Cambridge, 2003.

Manser, M. H., Turton, N.D.: *The Penguin Wordmaster Dictionary*, Penguin Books Ltd., London, 1987.

Proster, P.: *Longman Dictionary of Contemporary English*, Longman, Harlow, 1990.

Websters Merriam: *Webster's Ninth New Collegiate Dictionary*, Merriam-Webster Inc., London, 1984.

Encyklopedické

Hawkins, J. M., Allen, R.: *The Oxford Encyclopedic English Dictionary*, Oxford University Press, Oxford, 1991.

Frázové

Courtney, R.: *Longman Dictionary of Phrasal Verbs*, Longman, Harlow, 1983.

Idiomatické

Cowie, A.P. a kol.: *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*, Volume 2, *English Idioms*, Oxford University Press, Oxford, 1990.

Excerpovaná literatura

Styl odborný

Fox, K. : *Watching the English. The Hidden Rules of English Behaviour*, Hodder & Stoughton, London, 2005.

Starkey, D.: *Six Wives. The Queens of Henry VIII.*, Vintage, London, 2004.

Beletrie

Amis, M.: *Time's Arrow. The Nature of the Offence*, Vintage, London, 2003.

Carter, A.: *Fireworks*, Virago Press 2001.

McEwan, I.: *The Cement Garden*, Vintage, London 1978.

Swift, G.: *Ever After*, Pan Books, London, 1992.

Styl publicistický

Daily Star, 7 August 2007

Heat, 15 – 21 July 2006

Metro, 28 March 2007

Scotland on Sunday, 9 July, 2006, *Spectrum*

The Guardian, 7 August 2006, G2

The Guardian, 23 January 2007, G2

The Guardian, 5 February 2007

The Guardian, 08 February 2007, G2

The Guardian, 16 February 2007

The Scotsman, 7 August 2006, *Festival*

The Scotsman, 14 October 2006, *The Critique*

The Scotsman, 18 November 2006, *Scotsman Magazine*

The Scotsman, 16 December 2006, *Scotsman Magazine*

The Scotsman, 30 January 2007

The Scotsman, 24 February 2007, *Critique*

The Scotsman, 3 March 2007, *Scotsman Magazine*

The Scotsman, 3 April 2007

The Scotsman, 17 April 2007

The Scotsman, 18 April 2007

The Scotsman, *Scotsman Review*, 13 April 2007

The Scotsman, 17 April 2007

The Scotsman, 18 April 2007

The Scotsman, 15 June 2007

The Scotsman, 30 July 2007

The Scotsman Saturday, *Critique*, 17 February 2007

The Scotsman Saturday, Critique, 3 March 2007

The Sun, 13 July 2007

The Times, 16 December 2006, Magazine

The Times 3, April 2007

The Times, 18 April 2007, Times 2

The Times, 31 May 2007, Times 2

The Times, 25 June 2007, Times 2

Internetové zdroje

<http://www.crosswalk.com/spirituallife/women/11568353/> 14.3.2008

<http://jonswift.blogspot.com/2007/08/why-do-conservatives-like-larry-craig.html>
14.3.2008

<http://www.quotationspage.com/quote/28935.html> 14.3.2008

<http://www.rassoc.com/gregr/weblog/2007/12/18/mac-s-seem-to-sell-themselves-and-users-help/> 14.3.2008

<http://hotair.com/archives/2008/02/21/shrieking-tool-mccain-doesnt-seem-to-really-have-an-ethical-compass/> 14.3.2008

<http://rightwingliberal.wordpress.com/2008/03/07/the-unemployment-figures-not-quite-what-they-seem/> 14.3.2008

http://volokh.com/archives/archive_2005_09_18-2005_09_24.shtml 14.3.2008

<http://www.guardian.co.uk/politics/2005/sep/20/business.environment> 14.3.2008

<http://gawker.com/360052/wikipedia-and-digg-are-exactly-as-they-seem-damn-it>
4.3.2008

<http://www.guardian.co.uk/technology/2006/aug/03/insideit.guardianweeklytechnologysection> 14.3.2008

<http://www.sciencedaily.com/releases/2008/01/080118125835.htm> , 14.3.2008

<http://twistedmonk.blogspot.com/> 14.3.2008

<http://support.microsoft.com/kb/842242> 14.3.2008

<http://www.probloger.net/archives/2008/01/04/7-types-of-blog-posts-which-always-seem-to-get-links-and-traffic/> 14.3.2008

http://en.wikipedia.org/wiki/Anne_Boleyn 14.3.2008

<http://blogs.jsonline.com/fashion/archive/2008/02/15/stars-appear-like-magic-at-fashion-trade-show.aspx> 14.3.2008

<http://nirvanamusing.blogspot.com/2007/08/when-do-cloud-bottoms-appear-like.html> 14.3.2008

<http://www.tv.com/crusade/show/1526/why-do-technomages-try-to-appear-like-wizards/topic/59405-672777/msg.html> 14.3.2008

<http://www.dphoto.us/forum/showthread.php?p=51527> 14.3.2008

<http://tarheelfan.wordpress.com/2008/02/06/college-basketball-armageddon-2008-part-1/> 14.3.2008

<http://forums.ebay.com/db1/thread.jspa?threadID=1000665196&tstart=0&mod=1205390088590> 14.3.2008

<http://theze3remainhope.blogspot.com/2007/12/here-i-am-trying-to-appear-like-i-know.html> 14.3.2008

<http://blogs.wsj.com/wealth/2008/03/03/why-rich-neighborhoods-seem-so-lonely/> 5.3.2008

<http://rightwingliberal.wordpress.com/2008/03/07/the-unemployment-figures-not-quite-what-they-seem/> 14.3.2008

<http://www.sfgate.com/cgi-bin/article.cgi?file=/chronicle/archive/2001/09/29/MN186128.DTL> 14.3.2008

http://volokh.com/archives/archive_2005_09_18-2005_09_24.shtml 14.3.2008

<http://northxeast.com/blogging/9-ways-to-make-your-new-blog-seem-more-established/> 14.3.2008

<http://daily.stanford.edu/article/2008/2/22/kimballStruckByScammers> 14.3.2008

http://www.answerbag.com/q_view/642499 14.3.2008

<http://blastup.com/comedy-humor/215-does-god-bible-really-strike-you-having-sense-humor.html> 14.3.2008

http://www.answerbag.com/q_view/485354 14.3.2008

<http://technorati.com/posts/0nv9jrnv4AjgU5STyvTrNAASdlsiaoVLnwqhuIsPsOk%3D> 14.3.2008

<http://www.chron.com/disp/story.mpl/sports/oly/3687390.htm> 14.3.2008

<http://au.answers.yahoo.com/answers2/frontend.php/question?qid=20080216100541AAp6Z2Q> 14.3.2008

<http://www.freerepublic.com/focus/f-news/1981020/posts> 14.3.2008

Překladová literatura

Amis, M.: *Šíp času*, Volox globator, Praha 2003. (přeložila Kateřina Klabanová)

McEwan, I.: *Betonová zahrada*, Volvox globator, Praha 2002. (přeložila Marie Brabencová-Válková)

Swift, G.: *Až navěky*, Mustang, Plzeň 1996. (přeložil Ivan Němeček)

8. Poznámky

¹ Alexander, L.G.: *Longman English Grammar*, Longman Publishing Group, London, 1988, s. 159

² Alexander, L.G.: *Longman English Grammar*, Longman Publishing Group, London, 1988, s. 160

³ Eastwood, J.: *Oxford Guide to English Grammar*, Oxford University Press, Oxford, 1994, s. 79-81

⁴ Morley, G. D.: *Explorations in Functional Syntax, A New Framework for Lexicogrammatical Analysis*, Equinox Publishings Ltd., London, 2004, s. 35

⁵ Palmer, F.R.: *The English Verb*, Longman Publishing Group, London, 1988, s. 172

⁶ Palmer, F.R.: *The English Verb*, Longman Publishing Group, London, 1988, s. 173

⁷ Huddleston, R, Pullum, G.: *The Cambridge Grammar of the English Language*, Cambridge University Press, Cambridge, 2003, s. 65-66

⁸ Morley, G. D.: *Explorations in Functional Syntax, A New Framework for Lexicogrammatical Analysis*, Equinox Publishings Ltd., London, 2004, s. 47

⁹ Swan, M: *Practical English Usage*, Oxford University Press, Oxford, 2005, s. 307-308

¹⁰ Sinclair, J.: *Collins Cobuild English Grammar*, Harper Collins Publishers, London, 1992, s. 172-173

¹¹ Sinclair, J.: *Collins Cobuild English Grammar*, Harper Collins Publishers, London, 1992, s. 174-5, 183, 187

¹² Sinclair, J.: *Collins Cobuild English Grammar*, Harper Collins Publishers, London, 1992, s. 124

¹³ Huddleston, R, Pullum, G.: *The Cambridge Grammar of the English Language*,

Cambridge University Press, Cambridge, 2003, s.216-17

¹⁴ Huddleston, R, Pullum, G.: *The Cambridge Grammar of the English Language*, Cambridge University Press, Cambridge, 2003, s. 172

¹⁵ Huddleston, R, Pullum, G.: *The Cambridge Grammar of the English Language*, Cambridge University Press, Cambridge, 2003, s. 173-5

¹⁶ Huddleston, R, Pullum, G.: *The Cambridge Grammar of the English Language*, Cambridge University Press, Cambridge, 2003, s. 895-896

¹⁷ Huddleston, R, Pullum, G.: *The Cambridge Grammar of the English Language*, Cambridge University Press, Cambridge, 2003, s. 207

¹⁸ Huddleston, R, Pullum, G.: *The Cambridge Grammar of the English Language*, Cambridge University Press, Cambridge, 2003, s. 178

¹⁹ Huddleston, R, Pullum, G.: *The Cambridge Grammar of the English Language*, Cambridge University Press, Cambridge, 2003, s. 331-2

²⁰ Huddleston, R, Pullum, G.: *The Cambridge Grammar of the English Language*, Cambridge University Press, Cambridge, 2003, s. 1391

²¹ OALD, LDCE, PED

²² Graham Swift, *Ever After*, Pan Books, London, 1992, s. 38

²³ Swift, G.: *Až navěky*, Mustang, Plzeň, 1996, s. 38

²⁴ Martin Amis, *Time's Arrow. The Nature of the Offence*, Vintage, London, 2003, s. 30.

²⁵ *The Scotsman Saturday, Critique*, 3 March 2007, s. 9

²⁶ *The Scotsman*, 7 August 2006, s. 39

²⁷ Ian McEwan, *The Cement Garden*, Vintage, London 1978, s. 54

²⁸ David Starkey, *Six Wives. The Queens of Henry VIII.*, Vintage, London, 2004, s.

²⁹ *The Guardian*, 07. 08. 2006, G2, s. 3

³⁰ Fox Kate: *Watching the English. The Hidden Rules of English Behaviour*, London, Hodder & Stoughton, 2005, s. 55

³¹ *The Guardian*, 23 January 2007, G2, s.7

³² *The Times*, 3 April 2007, s. 2

³³ Fox Kate: *Watching the English. The Hidden Rules of English Behaviour*, London, Hodder & Stoughton, 2005, s. 55

³⁴ *The Guardian*, 23 January 2007, g2, s.6

³⁵ *The Guardian*, 07. 08. 2006, G2, s. 3

³⁶ *The Scotsman*, 3 April 2007, s. 9

³⁷ *The Scotsman*, 7 August 2006, s. 39

³⁸ *The Scotsman*, 3 March 2007, *Scotsman Magazine*, s.32

³⁹ <http://blogs.jsonline.com/fashion/archive/2008/02/15/stars-appear-like-magic-at-fashion-trade-show.aspx> 14.3.2008

⁴⁰ <http://theze3remainhope.blogspot.com/2007/12/here-i-am-trying-to-appear-like-i-know.html> 14.3.2008

⁴¹ Martin Amis, *Time's Arrow. The Nature of the Offence*, Vintage, London, 2003, s. 37

⁴² Ian McEwan, *The Cement Garden*, Vintage, London 1978, s. 61

⁴³ Angela Carter, *Fireworks*, Virago Press 2001, s. 3

⁴⁴ *The Scotsman* 3, April 2007, s. 22

⁴⁵ Graham Swift, *Ever After*, Pan Books, London, 1992, s. 39

-
- ⁴⁶ Swift, G.: *Až navěky*, Mustang, Plzeň 1996, s. 39
- ⁴⁷ Ian McEwan, *The Cement Garden*, Vintage, London 1978, s. 40
- ⁴⁸ McEwan, I.: *Betonová zahrada*, Volvox globator, Praha, 2002, s. 29
- ⁴⁹ Ian McEwan, *The Cement Garden*, Vintage, London 1978, s. 125
- ⁵⁰ McEwan, I.: *Betonová zahrada*, Volvox globator, Praha 2002, s. 92
- ⁵¹ *The Scotsman*, Monday 7 August 2006, *Festival*, s. 3
- ⁵² Martin Amis, *Time's Arrow. The Nature of the Offence*, Vintage, London, 2003, s. 87
- ⁵³ *The Guardian*, 5 February 2007, s.19
- ⁵⁴ Martin Amis, *Time's Arrow. The Nature of the Offence*, Vintage, London, 2003, s. 18
- ⁵⁵ Martin Amis, *Time's Arrow. The Nature of the Offence*, Vintage, London, 2003, s. 161
- ⁵⁶ *The Scotsman Saturday, Critique*, 17 February 2007, s.20
- ⁵⁷ *The Scotsman*, 3 April 2007, s. 15
- ⁵⁸ *The Scotsman*, Monday 7 August 2006, *Festival*, s. 12
- ⁵⁹ *The Scotsman, Scotsman Review*, 13 April 2007, s. 8
- ⁶⁰ Angela Carter, *Fireworks*, Virago Press 2001, s. 74
- ⁶¹ Martin Amis, *Time's Arrow. The Nature of the Offence*, Vintage, London, 2003, s. 150
- ⁶² Angela Carter, *Fireworks*, Virago Press 2001, s. 71
- ⁶³ *The Scotsman*, 16 December 2007, *Scotsman Magazine*, s. 8

-
- ⁶⁴ Martin Amis, *Time's Arrow. The Nature of the Offence*, Vintage, London, 2003, s. 17
- ⁶⁵ Ian McEwan, *The Cement Garden*, Vintage, London 1978, s. 92
- ⁶⁶ Martin Amis, *Time's Arrow. The Nature of the Offence*, Vintage, London, 2003, s. 94
- ⁶⁷ *The Scotsman*, 3 April 2007, s. 15
- ⁶⁸ Graham Swift, *Ever After*, Pan Books, London, 1992, s. 86
- ⁶⁹ Swift, G.: *Až navěky*, Mustang, Plzeň 1996, s. 78
- ⁷⁰ Graham Swift, *Ever After*, Pan Books, London, 1992, s. 44
- ⁷¹ Swift, G.: *Až navěky*, Mustang, Plzeň 1996, s. 43
- ⁷² Graham Swift, *Ever After*, Pan Books, London, 1992, s. 182
- ⁷³ Swift, G.: *Až navěky*, Mustang, Plzeň 1996, s. 149
- ⁷⁴ Graham Swift, *Ever After*, Pan Books, London, 1992, s. 3
- ⁷⁵ Martin Amis, *Time's Arrow. The Nature of the Offence*, Vintage, London, 2003, s. 116
- ⁷⁶ Swift, G.: *Až navěky*, Mustang, Plzeň 1996, s. 3
- ⁷⁷ Amis, M.: *Šíp času*, Volox globator, Praha 2003, s. 106
- ⁷⁸ *Scotland on Sunday*, July 9, 2006, Spectrum, s. 8
- ⁷⁹ Graham Swift, *Ever After*, Pan Books, London, 1992, s. 7
- ⁸⁰ Ian McEwan, *The Cement Garden*, Vintage, London 1978, s. 112
- ⁸¹ *The Scotsman*, 16 December 2006, *Scotsman Magazine*, s.11

-
- ⁸² Martin Amis, *Time's Arrow. The Nature of the Offence*, Vintage, London, 2003, s. 46
- ⁸³ *The Scotsman Saturday, Critique*, 3 March 2007, s. 3
- ⁸⁴ David Starkey, *Six Wives. The Queens of Henry VIII.*, Vintage, London, 2004, s. 133
- ⁸⁵ *The Scotsman*, 18 November 2006, *Scotsman Magazine*, s.13
- ⁸⁶ *The Scotsman*, 18 April 2007, s. 34
- ⁸⁷ http://en.wikipedia.org/wiki/Anne_Boleyn, 14.3.2008
- ⁸⁸ Graham Swift, *Ever After*, Pan Books, London, 1992, s. 7
- ⁸⁹ *The Times*, 03 April 2007, *Times2*, s. 5
- ⁹⁰ David Starkey, *Six Wives. The Queens of Henry VIII.*, Vintage, London, 2004, s. 23
- ⁹¹ Graham Swift, *Ever After*, Pan Books, London, 1992, s. 29
- ⁹² Graham Swift, *Ever After*, Pan Books, London, 1992, s. 151
- ⁹³ Swan, M: *Practical English Usage*, Oxford University Press, Oxford, 2005, s. 307
- ⁹⁴ Angela Carter, *Fireworks*, Virago Press 2001, s. 63
- ⁹⁵ Angela Carter, *Fireworks*, Virago Press 2001, s. 118
- ⁹⁶ Martin Amis, *Time's Arrow. The Nature of the Offence*, Vintage, London, 2003, s. 78
- ⁹⁷ Angela Carter, *Fireworks*, Virago Press 2001, s. 34
- ⁹⁸ Fox Kate: *Watching the English. The Hidden Rules of English Behaviour*, London, Hodder & Stoughton, 2005, s. 22
- ⁹⁹ Graham Swift, *Ever After*, Pan Books, London, 1992, s. 13

-
- ¹⁰⁰ Graham Swift, *Ever After*, Pan Books, London, 1992, s. 241
- ¹⁰¹ *The Scotsman*, 14 October 2006, *The Critique*, s. 5
- ¹⁰² *The Scotsman*, 18 April 2007, s. 4
- ¹⁰³ Graham Swift, *Ever After*, Pan Books, London, 1992, s. 164
- ¹⁰⁴ *Heat*, 15 – 21 July 2006, s. 17
- ¹⁰⁵ *The Guardian*, 08 February 2007, G2, s. 3
- ¹⁰⁶ *Metro*, 28 March 2007, s.3
- ¹⁰⁷ Graham Swift, *Ever After*, Pan Books, London, 1992, s. 38
- ¹⁰⁸ Graham Swift, *Ever After*, Pan Books, London, 1992, s. 38
- ¹⁰⁹ Swift, G.: *Až navěky*, Mustang, Plzeň 1996, s. 38
- ¹¹⁰ Graham Swift, *Ever After*, Pan Books, London, 1992, s. 38
- ¹¹¹ Swift, G.: *Až navěky*, Mustang, Plzeň 1996, s. 39
- ¹¹² Martin Amis, *Time's Arrow. The Nature of the Offence*, Vintage, London, 2003, s. 16
- ¹¹³ Graham Swift, *Ever After*, Pan Books, London, 1992, s. 15
- ¹¹⁴ Amis, M.: *Šíp času*, Volox globator, Praha 2003, s. 14
- ¹¹⁵ Swift, G.: *Až navěky*, Mustang, Plzeň 1996, s. 20
- ¹¹⁶ Graham Swift, *Ever After*, Pan Books, London, 1992, s. 13
- ¹¹⁷ Ian McEwan, *The Cement Garden*, Vintage, London 1978, s. 16
- ¹¹⁸ Swift, G.: *Až navěky*, Mustang, Plzeň 1996, s. 19
- ¹¹⁹ McEwan, I.: *Betonová zahrada*, Volvox globator, Praha 2002, s. 10

-
- ¹²⁰ *The Scotsman*, 17 April 2007, s. 9
- ¹²¹ *Scotland on Sunday*, July 9, 2006, *Spectrum*, s. 8
- ¹²² Fox Kate: *Watching the English. The Hidden Rules of English Behaviour*, London, Hodder & Stoughton, 2005, s. 50
- ¹²³ *The Times*, 16 December 2006, *Magazine*, s. 23
- ¹²⁴ Martin Amis, *Time's Arrow. The Nature of the Offence*, Vintage, London, 2003, s. 140
- ¹²⁵ *Scotland on Sunday*, July 9, 2006, *Spectrum*, s. 8
- ¹²⁶ Fox Kate: *Watching the English. The Hidden Rules of English Behaviour*, London, Hodder & Stoughton, 2005, s. 52
- ¹²⁷ Fox Kate: *Watching the English. The Hidden Rules of English Behaviour*, London, Hodder & Stoughton, 2005, s. 50
- ¹²⁸ *The Scotsman*, *Scotsman Review*, 13 April 2007, s. 2
- ¹²⁹ Martin Amis, *Time's Arrow. The Nature of the Offence*, Vintage, London, 2003, s. 46
- ¹³⁰ Amis, M.: *Šíp času*, Volox globator, Praha 2003, s. 42
- ¹³¹ Martin Amis, *Time's Arrow. The Nature of the Offence*, Vintage, London, 2003, s. 49
- ¹³² Martin Amis, *Time's Arrow. The Nature of the Offence*, Vintage, London, 2003, s. 134
- ¹³³ Amis, M.: *Šíp času*, Volox globator, Praha 2003, s. 45
- ¹³⁴ Amis, M.: *Šíp času*, Volox globator, Praha 2003, s. 123
- ¹³⁵ Martin Amis, *Time's Arrow. The Nature of the Offence*, Vintage, London, 2003, s. 134

¹³⁶ Amis, M.: *Šíp času*, Volox globator, Praha 2003, s. 123

¹³⁷ *The Guardian*, 23 January 2007, g2, s. 7

¹³⁸ <http://daily.stanford.edu/article/2008/2/22/kimballStruckByScammers> 14.3.2008